

Andria

Didascalia

Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [‐10] **Sorōrem** falsō crēditam meretrīculae
sister falsely having|been|believed of|the|little|prostitute
- [‐9] **Genere Andriae,** Glycerium, vitiat **Pamphilus**
by|birth of|Andros, Glycerium, defiles Pamphilus
- [‐8] **Gravidāque** factā dat fidem, uxōrem sibi
pregnant|and with|having|been|made gives a|pledge, a|wife to|himself
- [‐7] Fore hanc; namque aliam pater ēī dēsponderat,
that|she|would|be this; for|indeed another father to|him had|betrothed,
- [‐6] **Gnātam Chremētis,** atque ut amōrem comperit,
daughter of|Chremes, and|also when love he|found|out,
- [‐5] **Simulat futūrās nūptiās,** cupiēns suus
he|pretends about|to|be wedding, desiring his|own
- [‐4] Quid habēret animī filius cognōscere.
what he|might|have of|mind the|son to|learn.
- [‐3] **Dāvī suāsū nōn repugnat Pamphilus.**
of|Davus by|persuading not resists Pamphilus.
- [‐2] Sed ex Glyceriō nātum ut vīdit puerulum
but out|of Glycerium having|been|born when he|saw a|little|boy
- [‐1] **Chremēs,** recūsat nūptiās, generum abdicat.
Chremes, refuses the|marriage, the|son|in|law disowns.
- [0] Hanc Pamphilō, aliam dat Charīnō conjugem.
this to|Pamphilus, another he|gives to|Charinus as|wife.

Prolog

- [1] [PROLOGUS]: **Poēta** cum prīmum animum ad scrībendum appulit,
the|poet when first mind to writing applied,
- [2] id sibi negōtī crēdidit sōlum darī,
that to|himself of|task he|believed only to|be|given,
- [3] populō ut placērent quās fēcisset fābulās.
to|the|people that they|might|please which he|had|made plays.
- [4] vērum aliter ēvenīre multō intellegit;
but otherwise to|come|about by|much he|understands;
- [5] nam in prōlogīs scrībendīs operam abūtitur,
for in prologues to|be|written effort he|wastes,
- [6] nōn qui argūmentum nārret sed qui malevolī
not who the|plot should|tell but who of|a|malicious|man
- [7] veteris poētae maledictī respondeat.
of|old of|the|poet to|the|islanders should|respond.
- [8] nunc quam rem vitiō dent quaesō animum advortite.
now what thing as|a|fault they|may|give I|ask mind turn.
- [9] Menander fēcit Andriam et Perinthiam.
Menander made Andria and Perinthia.
- [10] qui utramvīs rēctē nōrit ambās nōverit:
who either rightly should|know both should|know:
- [11] nōn ita dissimilī sunt argūmentō, et tamen
not so dissimilar are in|plot, and nevertheless
- [12] dissimilī örātiōne sunt factae ac stilō.
different in|expression are having|been|made and in|style.
- [13] quae convēnēre in Andriam ex Perinthiā
which fit|together into Andria from Perinthia

[14] fatētur trānstulisse atque ūsum prō suīs.
he|confesses to|have|transferred and|also having|used as his|own.

[15] id istī vituperant factum atque in eō disputant
this those blame the|deed and|also in it they|argue

[16] contāminārī nōn decēre fābulās.
to|be|contaminated not to|be|fitting plays.

[17] faciuntne intellegendō ut nīl intellegant?
do|they|make? by|understanding that nothing they|may|understand?

[18] quī cum hunc accūsant, Naevium Plautum Ennium
who when this they|accuse, Naevius Plautus Ennius

[19] accūsant quōs hic noster auctōrēs habet,
they|accuse whom this our authors he|has,

[20] quōrum aemulārī exoptat nēglegentiam
of|whom to|emulate he|desires negligence

[21] potius quam istōrum obscūram dīligentiam.
rather than of|those obscure diligence.

[22] dehinc ut quiēscant porrō moneō et dēsinant
then that they|may|be|quiet further I|advise and they|may|stop

[23] male dīcere, malefacta nē nōscant sua.
badly to|speak, bad|deeds lest they|may|know their|own.

[24] favēte, adeste aequō animō et rem cognōscite,
be|favourable, be|present with|calm mind and the|matter learn,

[25] ut pernōscātis ecquid speī sit relicuum,
so|that you|may|learn|thoroughly anything of|hope there|may|be left,

[26] posthāc quās faciet dē integrō cōmoediās,
hereafter which he|will|make from anew comedies,

[27] spectandae an exigendae sint vōbīs prius.
to|be|watched or to|be|required are for|you first.

Akt I

Simo Sosia

[28] [SIMO SENEX]: Vōs istaec intrō auferte: abīte. Sōsia,
you those|things inside carry|away: go|away. Sosia,

[29] adēs dum: paucīs tē volō. dictum putā:
be|present now: in|few|words you I|want. it|said consider:

[30] [SOSIA LIBERTUS]: nempe ut cūrentur rēctē haec? immō aliud. quid est
surely that they|be|cared|for properly these? nay|rather another|thing. what is

[31] quod tibi mea ars efficere hōc possit amplius?
what for|you my skill to|accomplish in|this can more?

[32] [SIMO SENEX]: nīl istāc opus est arte ad hanc rem quam parō,
nothing with|that need is for|skill for this matter which I|prepare,

[33] sed eīs quās semper in tē intellēxī sitās,
but in|those which always in you I|understood having|been|placed,

[34] fidē et taciturnitātē. exspectō quid velīs.
by|loyalty and by|discretion. I|await what you|may|wish.

[35] ego postquam tē ēmī, ā parvulō ut semper tibi
I after you I|bought, from a|little|boy that always for|you

[36] apud mē jūsta et clēmēns fuerit servitus
with me just and merciful has|been slavery

[37] scīs. fēcī ex servō ut essēs lībertus mihi,
you|know. I|made from a|slave that you|might|be a|freedman for|me,

[38] proptereā quod servībās līberāliter:
for|this|reason because you|were|serving nobly:

[39] quod habuī summum pretium persolvī tibi.
what I|had highest price I|paid to|you.

[40] [SOSIA LIBERTUS]: in memorīa habeō. haud mūtō factum. gaudeō
in memory I|hold. not I|change the|deed. I|rejoice

- [41] sī tibi quid fēcī aut faciō quod placeat, Simō,
if for|you anything I|did or I|do which may|please, Simo,
- [42] et id grātum fuisse advorsum tē habeō grātiā.
and that pleasing to|have|been towards you I|have thanks.
- [43] sed hoc mihi molestumst; nam istaec commemoratiō
but this to|me is|troublesome; for that reminding
- [44] quasi exprobrātiōst immemoris beneficī.
as|if is|a|reproach of|an|ungrateful of|a|favor.
- [45] quīn tū ūnō verbō dīc quid est quod mē velīs.
come|now you in|one word say what is that me you|may|want.
- [46] [SIMO SENEX]: ita faciam. hoc p̄rīmū in hāc rē praedīcō tibi:
so I|will|do. this first in this matter I|tell|beforehand to|you:
- [47] quās crēdis esse hās nōn sunt vērae nūptiae.
which you|believe to|be these not are true nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: cūr simulās igitur? rem omnem ā p̄rīcipiō audiēs:
why you|pretend then|now? matter whole from the|beginning you|will|hear:
- [49] [SIMO SENEX]: eō pactō et gnātī vītam et cōnsilium meum
in|that way and of|the|son life and plan my
- [50] cognōscēs et quid facere in hāc rē tē velim.
you|will|learn and what to|do in this matter you I|would|wish.
- [51] nam is postquam excessit ex ephēbīs, Sōsia, et
for he after he|departed out|of the|ephebes, Sosia, and
- [52] librius vīvendī fuit potestās (nam anteā
more|freely of|living was opportunity (for before
- [53] quī scīre possēs aut ingenium nōscere,
how to|know you|could or character to|recognize,
- [54] dum aetās metus magister prohibēbant? itast.)
while age fear teacher were|preventing? so|it|is.
- [55] quod plērīque omnēs faciunt adulēscētulī,
what most all do young|men,
- [56] ut animū ad aliquod studiū adjungant, aut equōs
that mind to some pursuit they|may|join, or horses
- [57] alere aut canēs ad vēnandum aut ad philosophōs,
to|keep or dogs for hunting or to philosophers,
- [58] hōrum ille nīl ēgregiē praeter cētera
of|these he nothing remarkably beyond the|rest
- [59] studēbat et tamen omnia haec mediōcriter.
he|used|to|pursue and nevertheless all|things these moderately.
- [60] gaudēbam. nōn injūriā; nam id arbitror
I|was|glad. not unjustly; for that I|think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: apprīmē in vītā esse ūtile, ut nēquid nimis.
especially in life to|be useful, that not|anything too|much.
- [62] [SIMO SENEX]: sīc vīta erat: facile omnīs perferre ac patī;
thus life was: easily all|things to|carry|through and to|suffer;
- [63] cum quibus erat cumque ūnā īs sēsē dēdere,
with whom he|was ever together them himself to|give,
- [64] eōrum obsequiū studiīs, aduersus nēminī,
of|them to|comply to|the|pursuits, against no|one,
- [65] numquam praepōnēns sē illīs; ita ut facillimē
never putting|before himself those; thus so|that most|easily
- [66] sine invidiā laudem inveniās et amīcōs parēs.
without envy praise you|may|find and friends equal.
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: sapienter vītam īstituit; namque hōc tempore
wisely life he|ordered; for|indeed this at|time
- [68] obsequium amīcōs, vēritās odium parit.
compliance friends, truth hatred brings|forth.
- [69] [SIMO SENEX]: intereā mulier quaedam abhinc triennium
meanwhile woman a|certain ago three|years
- [70] ex Andrō commigrāvit hūc vīcīniae,
from Andros moved hither to|the|neighborhood,

- [71] *inopiā et cognātōrum nēlegentiā*
 by|poverty and of|kinsmen by|neglect
- [72] *coacta, ēgregiā fōrmā atque aetāte integrā.*
 having|been|forced, by|excellent beauty and by|age whole.
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: *ei! vereor nēquid Andria apportet malī!*
 ah! I|fear lest|anything Andros may|bring of|evil!
- [74] [SIMO SENEX]: *prīmō haec pudīcē vītam parcē ac dūriter*
 at|first this chastely life sparingly and harshly
- [75] *agēbat, lānā et tēlā vīctum quaeritāns;*
 she|was|conducting, with|wool and with|the|loom livelihood seeking;
- [76] *sed postquam amāns accessit pretium pollicēns*
 but after lover approached price promising
- [77] *ūnus et item alter, ita ut ingeniumst omnium*
 one and also another, so as nature|is of|all
- [78] *hominum ab labōre prōclīve ad libīdinem,*
 of|men from work inclined toward desire,
- [79] *accēpit condicōnem, dehinc quaestum occipit.*
 she|accepted terms, then to|gain she|begins.
- [80] *quī tum illam amābant forte, ita ut fit, filium*
 who then that were|loving by|chance, so as it|happens, son
- [81] *perdūxēre illūc, sēcum ut ūnā esset, meum.*
 they|led|to thither, with|them that together he|might|be, my.
- [82] *egomet continuō mēcum ‘certē captus est:*
 I|myself immediately with|me ‘certainly having|been|captured is:
- [83] *habetr’. observābam māne illōrum servulōs*
 he|has. I|was|watching in|the|morning of|them servants
- [84] *venientīs aut abeuntīs: rogitābam ‘heus puer,*
 coming or going|away: I|kept|asking ‘hey boy,
- [85] *dīc sōdēs, quis herī Chrysīdem habuit? ’ nam Andriae*
 say please, who yesterday Chrysis had? for of|Andros
- [86] *illī id erat nōmen. teneō. Phaedrum aut Clīniā*
 to|her that was name. I|remember. Phaedrus or Clinia
- [87] *dīcēbant aut Nīcēratum; nam hī trēs simul*
 they|were|saying or Niceratus; for these three together
- [88] *amābant. ‘eho quid Pamphilus? i’ ‘quid? symbolam*
 were|loving. ‘hey what Pamphilus? ‘what? contribution
- [89] *dedit, cēnāvit.’ gaudēbam. item aliō diē*
 he|gave, he|dined.’ I|was|glad. likewise on|another day
- [90] *quaerēbam: comperiēbam nīl ad Pamphilum*
 I|was|asking: I|was|finding|out nothing as|to Pamphilus
- [91] *quicquam attinēre. enimvērō spectātum satis*
 anything to|pertain. indeed to|watch enough
- [92] *putābam et magnum exemplum continentiae;*
 I|was|thinking and great example of|self|control;
- [93] *nam quī cum ingenīis cōflīctātur ejus modī*
 for he|who with talents struggles of|that kind
- [94] *neque commovētur animus in eā rē tamen,*
 nor is|moved mind in that matter nevertheless,
- [95] *sciās posse habēre jam ipsum suaē vītae modum.*
 you|may|know to|be|able to|have now himself of|his|own of|life measure.
- [96] *cum id mihi placēbat tum ūnō ōre omnēs omnia*
 when that to|me was|pleasing then with|one voice all|people all|things
- [97] *bona dīcere et laudāre fortūnās meās,*
 good|things to|say and to|praise fortunes my,
- [98] *qui gnātum habērem tālī ingenīō praeditum.*
 since son I|had with|such talent having|been|endowed.
- [99] *quid verbīs opus est? hāc fāmā impulsus Chremēs*
 what by|words need is? by|this report having|been|impelled Chremes
- [100] *ultrō ad mē vēnit, ūnicam gnātam suam*
 of|his|own|accord to me came, only daughter his|own

- [101] cum dōte summā filiō uxōrem ut daret.
with dowry highest for|the|son a|wife so|that he|might|give.
- [102] placuit: dēspondī. hic nūptiis dictust diēs.
it|pleased: I|betrothed. this for|the|wedding has|been|appointed day.
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: quid obstat cur nōn vērae fiant? audiēs.
what stands|in|the|way why not true they|may|become|?? you|will|hear.
- [104] [SIMO SENEX]: fermē in diēbus paucīs quibus haec ācta sunt
nearly in the|days few in|which these|things having|been|done were
- [105] Chrysīs vīcīna haec moritur. ō factum bene!
Chrysis neighbor this dies. o deed well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: beāstī; eī metuī ā Chrysīde. ibi tum filius
you|have|blessed; for|her I|feared from Chrysis. there then the|son
- [107] [SIMO SENEX]: cum illīs quī amābant Chrīsidem ūnā aderat frequēns;
with those who were|loving Chrysis together was|present frequent;
- [108] cūrābat ūnā fūnus; trīstis interim,
he|was|tending together the|funeral; sad meanwhile,
- [109] nōnumquam collacrimābat. placuit tum id mihi.
sometimes he|wept|along. it|pleased then this to|me.
- [110] sīc cōgitābam 'hic parvae cōsuētūdīnis
thus I|was|thinking 'this of|small of|acquaintance
- [111] causa hujus mortem tam fert familiāriter:
for|the|sake of|this|one death so he|bears as|among|family:
- [112] quid sī ipse amāsset? quid hic mihi faciet patrī?
what if himself he|had|loved|?? what this|one for|me will|he|do for|the|father?
- [113] haec ego putābam esse omnia hūmānī ingenī
these|things I was|thinking to|be all of|human of|nature
- [114] mānsuētīque animī officia. quid multī moror?
of|gentle|and of|mind duties. why with|many do|||delay|??
- [115] egomet quoque ejus causā in fūnus prōdeō,
I|myself also of|her for|the|sake into the|funeral I|go|forth,
- [116] nīl suspicāns etiam malī. hem quid id est? sciēs.
nothing suspecting also of|evil. ah what this is|?? you|will|know.
- [117] effertur; īmus. intereā inter mulierēs
is|borne|out; we|go. meanwhile among women
- [118] quae ibi aderant forte ūnam aspiciō adulēscētulam
who there were|present by|chance one I|catch|sight|of young|girl
- [119] formā. . . bonā fortasse. et vultū, Sōsia,
in|form. good perhaps. and in|face, Sosia,
- [120] adeō modestō, adeō venustō ut nīl suprā.
so modest, so charming that nothing beyond.
- [121] quia tum mihi lāmentārī praeter cēterās
because then to|me to|lament beyond the|others
- [122] vīsast et quia erat fōrmā praeter cēterās
she|seemed and because was in|beauty beyond the|others
- [123] honestā ac līberālī, accēdō ad pedisēquās,
honourable and refined, I|approach to handmaids,
- [124] quae sit rogō: sorōrem esse ajunt Chrīsidis.
who she|may|be I|ask: sister to|be they|say of|Chrysis.
- [125] percussit īlicō animum. attāt hoc illud est,
struck straightway mind. ah this that is,
- [126] hinc illae lacrumae, haec illast misericordia.
from|here those tears, this that|is pity.
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: quam timeō quōsum ēvādās! fūnus interim
how I|fear to|what|end you|may|turn|out! the|funeral meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: prōcēdit: sequimur; ad sepulcrum vēnimus;
proceeds: we|follow; to the|tomb we|came;
- [129] in ignem impositast; flētur. intereā haec soror
onto the|fire has|been|placed; is|wept. meanwhile this sister
- [130] quam dīxī ad flammam accessit imprūdentius,
whom I|said to the|flame she|approached more|rashly,

- [131] satis cum perīclō. ibi tum exanimātus Pamphilus
enough with danger. there then having|been|stunned Pamphilus
- [132] bene dissimulātum amōrem et cēlātum indicat:
well having|been|hidden love and having|been|concealed he|reveals:
- [133] accurrit; mediā mulierem complectitur:
he|runs|up; the|middle woman he|embraces:
- [134] 'mea Glycerium,' inquit 'quid agis? cūr tē īs perditum?'
'my Glycerium,' he|says 'what are|you|doing|?? why you are|you|going to|ruin?
- [135] tum illa, ut cōnsuētum facile amōrem cernerēs,
then she, so|that accustomed easily love you|might|discern,
- [136] rejēcit sē in eum flēns quam familiāriter!
she|cast|back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: quid aīs? redeō inde īrātus atque aegrē ferēns;
what do|you|say|?? I|return thence angry and with|difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: nec satis ad objūrgandum causae. dīceret
nor enough for scolding of|cause. he|might|say
- [139] 'quid fēcī? quid commeruī aut peccāvī, pater?
'what have|I|done|?? what have|I|deserved or have|I|sinned, father?
- [140] quae sēsē in ignem inicere voluit, prohibuī
she|who herself into the|fire to|throw willed, I|prevented
- [141] servāvī.' honesta ḍrātiōst. rēctē putās;
I|saved.' honourable speech|is. rightly you|think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: nam sī illum objūrgēs vītae quī auxilium tulit,
for if him you|rebuke of|life who help brought,
- [143] quid faciās illī quī dederit damnum aut malum?
what would|you|do for|that|one who will|have|given damage or harm?
- [144] [SIMO SENEX]: vēnit Chremēs postrīdiē ad mē clāmitāns:
came Chremes on|the|next|day to me shouting:
- [145] indignum facinus; comperisse Pamphilum
unworthy deed; to|have|found|out Pamphilus
- [146] prō uxōre habēre hanc peregrīnam. ego illud sēdulō
as wife to|have this foreign. I that assiduously
- [147] negāre factum. ille īstat factum. dēnique
to|deny deed. he insists deed. finally
- [148] ita tum discēdō ab illō, ut quī sē filiam
thus then I|depart from him, so|that he|who himself daughter
- [149] neget datūrum. nōn tū ibi gnātum. . . ? nē haec quidem
he|may|deny about|to|give. not you there the|son. not these indeed
- [150] satis vehemēns causa ad objūrgandum. quī? cedo.
enough vehement cause for scolding. how|so|?? tell|me.
- [151] 'tūte ipse hīs rēbus fīnem praescripstī, pater:
'you|yourself yourself to|these matters an|end you|have|pre|scribed, father:
- [152] prope adest cum aliēnō mōre vīvendumst mihi:
near is|at|hand with foreign custom to|be|lived for|me:
- [153] sine nunc meō mē vīvere intereā modō.'
allow now my me to|live meanwhile way.'
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: quī igitur relictus est objūrgandī locus?
what therefore|now left is of|scolding place?
- [155] [SIMO SENEX]: sī propter amōrem uxōrem nōlet dūcere:
if because|of love a|wife will|not|want to|marry:
- [156] ea pīmum ab illō animum advortenda injūriast;
this first from|by that|man mind to|be|turned|toward wrong|is;
- [157] et nunc id operam dō, ut per falsās nūptiās
and now this effort I|give, so|that through false wedding
- [158] vēra objūrgandī causa sit, sī dēneget;
true of|scolding cause may|be, if he|may|deny;
- [159] simul scelerātus Dāvus sī quid cōnsilī
at|the|same|time wicked Davus if anything of|plan
- [160] habet, ut cōnsūmat nunc cum nīl obsint dolī;
he|has, so|that he|may|use|up now when nothing may|hinder tricks;

[161] quem ego crēdō manibus pedibusque obnīxē omnia
whom I believe with|hands feet|and strenuously all|things

[162] factūrum, magis id adeō mihi ut incommodet
about|to|do, more this to|that|degree for|me that he|may|trouble

[163] quam ut obsequātūr gnātō. quāpropter? rogās?
than that he|may|comply to|the|son. for|which|reason|?? do|you|ask|??

[164] mala mēns, malus animus. quem quidem ego sī sēnserō.
bad mind, bad spirit. whom indeed I if I|will|have|perceived.

[165] sed quid opus verbīs? sīn ēveniat quod volō,
but what need|is by|words? but|if it|may|turn|out what I|want,

[166] in Pamphilō ut nīl sit morae, restat Chremēs
in Pamphilus that nothing may|be of|delay, remains Chremes

[167] cui mī expūrgandus est: et spērō cōfore.
for|whom for|me to|be|cleared is: and I|hope to|turn|out.

[168] nunc tuumst officium hās bene ut assimulēs nūptiās,
now your duty these well that you|may|simulate wedding,

[169] perterrefaciās Dāvum, observēs filium
you|may|frighten|thoroughly Davus, you|may|watch son

[170] quid agat, quid cum illō cōnsili captet. sat est:
what he|may|do, what with that|man of|plan he|may|grasp. enough is:

[171] [SOSIA LIBERTUS]: cūrābō. eāmus nūnciam intrō: T̄ prae, sequar.
I|will|take|care. let|us|go right|now inside: go ahead, I|will|follow.

Simo Davus

[172] [SIMO SENEX]: Nōn dubiumst quīn uxōrem nōlit filius;
not doubt|is but|that a|wife he|may|not|want the|son;

[173] ita Dāvum modo timēre sēnsī, ubi nūptiās
so Davus just|now to|fear I|perceived, when wedding

[174] futūrās esse audīvit. sed ipse exit forās.
about|to|be to|be he|heard. but himself goes|out outside.

[175] [DAVUS SERVUS]: mīrābar hoc sī sīc abīret et erī semper lēnitās
I|was|wondering this if thus he|might|depart and of|the|master always gentleness

[176] verēbar quōrsum ēvāderet.
I|was|fearing to|what|end he|might|turn|out.

[177] quī postquam audierat nōn datum tīrī filiō uxōrem suō,
who after he|had|heard not given to|be|about|to|be to|the|son a|wife his|own,

[178] numquam cuiquam nostrum verbum fēcit neque id aegrē tulit.
never to|anyone of|us a|word he|made nor this with|difficulty he|bore.

[179] [SIMO SENEX]: at nunc faciet neque, ut opīnor, sine tuō magnō malō.
but now he|will|do nor, as I|suppose, without your great harm.

[180] [DAVUS SERVUS]: id voluit nōs sīc necopīnantīs dūcī falsō gaudiō,
this he|willed us thus not|expecting to|be|led false joy,

[181] spērantīs jam āmōtō metū, interōscitantīs opprimī,
hoping already having|been|removed with|fear, questioning|constantly to|be|crushed,

[182] ne esset spatium cōgitandī ad disturbādās nūptiās:
lest there|might|be room of|thinking for to|be|disrupted wedding:

[183] astūtē. carnufex quae loquitur? erus est neque prōvideram.
shrewdly. hangman what he|speaks? master is nor I|had|foreseen.

[184] [SIMO SENEX]: Dāve. hem quid est? echo dum ad mē. quid hic vult? quid aīs? quā dē rē?
Davus. ah what is? hey just|now to me. what this|one wants? what do|you|say? which about matter?
rogās?
do|you|ask|??

[185] meum gnātum rūmor est amāre. id populus cūrat scīlicet.
my son rumour is to|love. this the|people cares of|course.

[186] hoccin agis an nōn? ego vērō istūc. sed nunc ea mē exquirere
this|? do|you|do or not? I indeed that. but now these|things me to|ask|out

[187] inīquī patris est; nam quod antehāc fēcit nīl ad mē attinet.
of|unjust father is; for what before|now he|did nothing to me pertains.

[188] dum tempus ad eam rem tulit, sīvī animum ut explēret suum;
while time for that matter brought, I|allowed mind that he|might|fulfil his|own;

[189] nunc hic diēs aliam vītam dēfert, aliōs mōrēs postulat:
now this day another life brings, other customs demands:

[190] dehinc postulō sīve aequumst tē ōrō, Dāve, ut redeat jam in viam.
then I|demand or|if fair|is you I|ask, Davus, that he|may|return now into the|way.

[191] hoc quid sit? omnēs qui amant graviter sibi darī uxōrem ferunt.
this what may|be? all who love seriously for|themselves to|be|given a|wife they|bear.

[192] [DAVUS SERVUS]: ita ajunt. tum sīquis magistrum cēpit ad eam rem improbum,
so they|say. then if|anyone a|guide took for that matter wicked,

[193] [SIMO SENEX]: ipsum animum aegrōtūm ad dēteriōrem partem plērumque applicat.
the|very mind sick to worse part for|the|most|part he|applies.

[194] [DAVUS SERVUS]: nōn hercle intellegō. nōn? hem. nōn: Dāvus sum, nōn Oedipus.
not by|Hercules I|understand. not? ah. not: Davus I|am, not Oedipus.

[195] [SIMO SENEX]: nempe ergō apertē vīs quae restant mē loquī? sānē quidem.
surely therefore openly you|wish which|things remain me to|speak? indeed indeed.

[196] sī sēnsērō hodiē quicquam in hīs tē nūptiīs
if I|will|have|perceived today anything in these you wedding

[197] fallāciae cōnārī quo fiant minus,
of|trickery to|try so|that they|may|become less,

[198] aut velle in eā rē ostendī quam sīs callidus,
or to|wish in that matter to|be|shown how you|may|be clever,

[199] verberibus caesum tē in pistrīnum, Dāve, dēdam usque ad necem,
with|beatings having|been|beaten you into the|mill, Davus, I|will|hand|over all|the|way to death,

[200] eā lēge atque ūmine ut, sī tē inde exēmerim, ego prō tē molam.
with|that condition|law and omen such|that, if you from|there I|may|have|removed, I for you I|will|grind.

[201] quid, hoc intellexī? an nōndum etiam nē hoc quidem? immō callidē:
what, this have|you|understood? or not|yet also not this indeed? nay|rather cleverly:

[202] [DAVUS SERVUS]: ita apertē ipsam rem modo locutus nīl circum itiōne ūsus ēs.
so openly very thing just|now having|spoken, nothing around going|about having|used you|have.

[203] [SIMO SENEX]: ubivīs facilius passus sim quam in hāc rē mē dēlūdier.
anywhere more|easily having|endured I|may|be than in this matter me to|be|fooled.

[204] [DAVUS SERVUS]: bona verba, quaeso! irrīdēs? nīl mē fallis. ēdīcō tibi:
good words, please! do|you|mock|?? nothing me you|deceive. I|declare to|you:

[205] [SIMO SENEX]: nē temere faciās; neque tū haud dīcās tibi nōn praedictum: cavē!
do|not rashly you|do; and|not you not you|say to|you not fore|told: beware!

Davus

[206] [DAVUS SERVUS]: Enimvērō, Dāve, nīl locīst sēgnitiae neque socordiae,
indeed|in|truth, Davus, nothing there|is|room of|sloth and|not of|dullness,

[207] quantum intellēxī modo senis sententiam dē nūptiīs:
as|far|as I|have|understood just|now of|the|old|man opinion about the|wedding:

[208] quae sī nōn āstū prōvidentur, mē aut erum pessum dabunt.
which if not by|craft are|provided|for, me or the|master to|ruin they|will|put.

[209] nec quid agam certumst, Pamphilumne adjūtem an auscultem senī.
and|not what I|may|do is|certain, Pamphilus|? I|may|assist or I|may|obey to|the|old|man.

[210] sī illum relinquō, ejus vītae timeō; sīn opitulōr, hujus minās,
if him I|leave, of|him of|life I|fear; but|if I|help, of|this threats,

[211] cui verba dare difficilest: prīmum jam dē amōre hoc comperit;
to|whom words to|give is|difficult: first already about love this he|has|found|out;

[212] mē īfēnsus servat nēquam faciam nūptiīs fallāciām.
me hostile he|watches worthless I|may|make at|the|wedding trickery.

[213] sī sēnsērit, perī: aut sī lubitum fuerit, causam cēperit
if he|may|have|perceived, I|have|perished: or if pleasing will|have|been, a|pretext he|will|have|taken

[214] quō jūre quāque injūriā praecipitem in pistrīnum dabit.
by|what right|law and|by|what wrong|injury headlong into the|mill he|will|throw.

[215] ad haec mala hoc mī accēdit etiam: haec Andria,
to these evils this to|me accrues also: this Andrian,

[216] sī ista uxor sīve amīcast, grāvida ē Pamphilōst.
if that wife or|if is|a|girlfriend, pregnant from Pamphilus|is.

[217] audīreque eōrumst operaē pretium audāciam
to|hear|and of|them|is of|effort worth boldness

[218] (nam inceptiōst āmentium, haud amantium):
(for the|beginning|is of|madmen, not of|lovers):

[219] quidquid peperisset dēcrēvērunt tollere.
whatever she|might|have|given|birth they|have|decided to|raise.

[220] et fingunt quandam inter sē nunc fallāciam
and they|fabricate a|certain between themselves now trick

[221] cīvem Atticam esse hanc: 'fuit ōlim quīdam senex
a|citizen Attic to|be this: 'there|was once a|certain old|man

[222] mercātor; nāvem is frēgit apud Andrum īsulam;
merchant; ship he broke at Andros island;

[223] is obiit mortem.' ibi tum hanc ējectam Chrȳsidis
he met death.' there then this having|been|cast|out of|Chrysis

[224] patrem recēpisse orbam parvam. fābulae!
father to|have|taken|in bereft small. stories!

[225] mīquidem hercle nōn fit vērī simile; atque ipsīs commentum placet.
to|me|indeed by|Hercules not it|becomes of|truth like; and|also to|them the|fabrication pleases.

[226] sed Mȳsis ab eā ēgreditur. at ego hinc mē ad forum ut
but Mysis from her goes|out. but I from|here me to forum so|that

[227] conveniam Pamphilum, nē dē hāc rē pater imprūdentem opprimat.
I|may|meet Pamphilus, lest about this matter father unwary may|overtake.

Mysis

[228] [MYSIS ANCILLA]: Audīvī, Archylis, jamdūdum: Lesbiam addūcī jubēs.
I|have|heard, Archylis, long|ago: Lesbia to|be|brought you|order.

[229] sānē pol illa tēmulentast mulier et temerāria
truly by|Pollux she is|drunken woman and rash

[230] nec satis digna cui committās prīmō partū mulierem.
and|not sufficiently worthy to|whom you|may|entrust at|thefirst birth woman.

[231] tamen eam addūcam? importūnitātem spectāte aniculae
however her I|will|bring? importunity look of|the|little|old|woman

[232] quia compōtrīx ejus est. dī, date facultātem obsecrō
because drinking|companion of|her is. o|gods, grant opportunity I|beseech

[233] huic pariendī atque illī in aliīs potius peccandī locum.
to|this of|giving|birth and to|that in other|things rather of|doing|wrong place.

[234] sed quidnam Pamphilum exanimātum videō? vereor quid siet.
but what|indeed Pamphilus having|been|stunned I|see? I|fear what it|may|be.

[235] opperiar, ut sciam num quidnam haec turba trīstiae afferat.
I|may|wait, so|that I|may|know whether anything|indeed this crowd of|sadness may|bring.

Pamphilus Mysis

[236] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Hoccinest hūmānum factū aut inceptū? hoccin officium patris?
this|then|is human to|do or to|undertake? this|then duty of|a|father?

[237] [MYSIS ANCILLA]: quid illud est? prō deum fidem quid est, sī haec nōn contumēliaſt?
what that is? for of|the|gods protection|faith what is, if this not is|an|insult?

[238] [PAMPHILUS ADULESCENS]: uxōrem dēcrērat dare sēsē mī hodiē: nōnne oportuit
a|wife he|had|decided to|give himself to|me today: not|indeed it|was|proper

[239] praescisse mē ante? nōnne prius commūnicātum oportuit?
to|have|known|beforehand me before? surely sooner having|been|shared it|was|proper?

[240] [MYSIS ANCILLA]: miseram mē, quod verbum audiō!
wretched me, what word I|hear!

[241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid? Chremēs, quī dēnegārat sē commissūrum mihi
what? Chremes, who had|denied himself about|to|entrust to|me

[242] gnātam suam uxōrem, id mūtāvit quia mē immūtātum videt?
daughter his|own a|wife, this has|changed because me having|been|changed he|sees?

[243] itane obstinātē operam dat ut mē ā Glyceriō miserum abstrahat?
so? obstinately effort he|gives so|that me from Glycerium wretched he|may|drag|away?

[244] quod sī fit pereō funditus.
but if it|happens I|perish utterly.

[245] adeōn hominem esse invenustum aut īfēlīcem quemquam ut ego sum!
to[such|a|degree]? a|man to|be unattractive or unlucky anyone that I am!

[246] prō deum atque hominum fidem!
by of|the|gods and of|men faith!

[247] nūllōn ego Chremētis pactō affinitātem effugere poterō?
in|no|way? I of|Chremes by|way affinity|relationship to|escape I|will|be|able?

[248] quot modīs contemptus sprētus! facta trānsacta omnia. hem
in|how|many ways despised scorned! things|done completed all. ah

[249] repudiātus repetor. quam ob rem? nisi sī id est quod suspicor:
rejected I|am|recalled. for|which on|account|of thing? unless if this is which I|suspect:

[250] aliquid mōnstrī alunt: ea quoniam nēminī obtrūdī potest,
something of|portent they|foster: this since to|no|one to|be|thrust|upon is|able,

[251] ītur ad mē. ḍrātiō haec mē miseram exanimāvit metū.
it|is|gone to me. speech this me wretched has|stunned with|fear.

[252] nam quid ego dīcam dē patre? ah
for what I should|say about the|father? ah

[253] tantamne rem tam nēlegenter agere! praeteriēns modo
so|great? thing so negligently to|do! passing|by just|now

[254] mī apud forum 'uxor tibi dūcendast, Pamphile, hodiē' inquit: 'parā,
to|me at the|forum 'wife for|you must|be|married, Pamphilus, today he|says: 'get|ready,

[255] abi domum.' id mihi vīsust dīcere 'abi citō ac suspende tē.'
go|away home.' that to|me has|seemed to|say 'go|away quickly and hang yourself.'

[256] obstipū. cēnsēn mē verbum potuisse ūllum prōloquī? aut
I|was|stunned. do|you|think? me a|word to|have|been|able any to|speak|out? or

[257] ūllam causam, ineptam saltem falsam inīquam? obmūtuī.
any cause|pretext, foolish at|least false unjust? I|fell|silent.

[258] quod sī ego rescīssem id prius, quid facerem sīquis nunc mē roget:
but if I had|found|out this earlier, what I|would|do if|anyone now me may|ask:

[259] aliquid facerem ut hoc nē facerem. sed nunc quid pīmum exsequar?
something I|would|do so|that this lest I|would|do. but now what first I|may|carry|out?

[260] tot mē impeditūt cūrae, quae meum animūm dīvorsae trahunt:
so|many me hinder cares, which my mind diverse drag:

[261] amor, misericordia hujus, nūptiārum sollicitātiō,
love, pity of|this, of|the|wedding anxiety,

[262] tum patris pudor, quī mē tam lēnī passus est animō usque adhūc
then of|the|father sense|of|honor, who me so gentle having|allowed is in|mind continuously until|now

[263] quae meō cumque animō lubitumst facere. eīne ego ut advorser? ei
which|things to|my ever mind it|has|seemed|good to|do. to|him? I that I|may|oppose? ah
mihi!
to|me!

[264] incertumst quid agam. misera timeō 'incertum' hoc quōrsus accidat.
it|is|uncertain what I|may|do. wretched I|fear 'uncertainty' this to|what|end may|happen.

[265] [MYSIS ANCILLA]: sed nunc peropust aut hunc cum ipsā aut dē illā aliquid mē advorsum
but now there|is|great|need either this|man with herself or about that|woman something me against
hunc loquī:
this|man to|speak:

[266] dum in dubiōst animus, paulō mōmentō hūc vel illūc impellitur.
while in doubt|is mind, by|a|little by|a|moment this|way or that|way is|driven.

[267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quis hic loquitur? Mysis, salvē. o salvē, Pamphile. quid agit? rogās?
who here speaks? Mysis, greetings. o greetings, Pamphilus. what does? do|you|ask?

[268] [MYSIS ANCILLA]: labōrat ē dolōre atque ex hōc misera sollicitast, diem
suffers from pain and from this wretched is|anxious, the|day

[269] quia ūlim in hunc sunt cōnstitūtae nūptiae. tum autem hoc timet,
because once on this|day are having|been|set the|wedding. then but|now this she|fears,

[270] nē dēserās sē. egone istūc cōnārī queam?
lest you|may|desert her. I|? that to|attempt I|may|be|able?

[271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: egon propter mē illam dēcipī miseram sinam,
I|? because|of me her to|be|deceived wretched I|will|allow,

[272] quae mihi suum animum atque omnem vītam crēdidit,
who to|me her|own mind and whole life has|entrusted,

[273] quam ego animō ēgregiē cāram prō uxōre habuerim?
whom I in|mind excellently dear as wife I|may|have|held?

[274] bene et pudicē ejus doctum atque ēductum sinam
well and modestly of|her having|been|taught and having|been|brought|up I|will|allow

[275] coāctum egestāte ingenium immūtārier?
having|been|compelled by|poverty character to|be|changed?

[276] nōn faciam. haud verear sī in tē sōlō sit situm;
not I|will|do. not I|would|fear if in you alone it|may|be placed;

[277] [MYSIS ANCILLA]: sed vim ut queās ferre. adeōn mē ignāvum putās,
but force that you|may|be|able to|bear. so|much|? me cowardly do|you|think,

[278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: adeōn porrō ingrātum aut inhūmānum aut ferum,
so|much|? further ungrateful or inhuman or wild,

[279] ut neque mē cōnsuētūdō neque amor neque pudor
that nor me habit nor love nor shame

[280] commoveat neque commoneat ut servem fidem?
may|move nor may|remind that I|may|keep faith|promise?

[281] [MYSIS ANCILLA]: ūnum hoc sciō, hanc meritam esse ut memor essēs suī.
one thing I|know, this|woman having|deserved to|be that mindful you|might|be of|her.

[282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: memor essem? ō Mýsis Mýsis, etiam nunc mihi
mindful might|I|be|?? o Mysis Mysis, also now for|me

[283] scripta illa dicta sunt in animō Chrýsidis
written|things those said|things are in the|mind of|Chrysos

[284] dē Glyceriō. jam fermē moriēns mē vocat:
about Glycerium. now almost dying me calls:

[285] accessī; vōs sēmōtae: nōs sōlī: incipit
I|approached; you set|apart: we alone: she|begins

[286] 'mī Pamphile, hujus fōrmam atque aetātem vidēs,
'my Pamphilus, of|this beauty and age you|see,

[287] nec clam tē est quam illī nunc utraequē inūtilēs
nor unknown to|you is how to|her now both useless

[288] et ad pudicitiam et ad rem tūtandam sient.
and for chastity and for the|affair to|be|protected may|be.

[289] quod ego per hanc tē dexteram et genium tuum,
which I by this your right|hand and guardian|spirit your,

[290] per tuam fidem perque hujus sōlitūdinem
by your faith by|and of|this solitude

[291] tē obtestor nē abs tē hanc sēgregēs neu dēserās.
you I|beseech lest from you this|one you|separate and|not you|desert.

[292] sī tē in germānī frātris dīlēxī locō
if you in of|full of|brother I|loved place

[293] sīve haec tē sōlum semper fēcit maximī
or|if this|woman you alone always esteemed of|greatest

[294] seu tibi mōrigera fuit in rēbus omnibus,
or|if for|you compliant was in things all,

[295] tē istī virum dō, amīcum tūtōrem patrem;
you to|that|woman as|a|husband I|give, a|friend a|protector a|father;

[296] bona nostra haec tibi permittō et tuae mandō fidē.'
goods our these to|you I|entrust and to|your I|commend faith.'

[297] hanc mī in manum dat; mors continuō ipsam occupat.
this|one to|me into the|hand gives; death immediately her|herself seizes.

[298] accēpī: acceptam servābō. ita spērō quidem.
I|received: having|been|received I|will|keep. so I|hope indeed.

[299] sed cūr tū abīs ab illā? obstetricēm accersō. properā. atque
but why you are|you|going|away from that|woman? a|midwife I|summon. hurry. and
audīn?
do|you|hear|??

[300] verbum ūnum cave dē nūptiīs, nē ad morbum hoc etiam. . . teneō.
a|word one beware about the|marriage, lest toward illness this also. I|understand.

Akt II

Charinus Byrria Pamphilus

- [301] [CHARINUS ADULESCENS]: Quid ais, Byrria? daturne illa Pamphilō hodiē nūptum? sīc est.
what do|you|say, Byrria? is|she|given? that|woman to|Pamphilus today in|marriage? so it|is.
- [302] quī scīs? apud forum modo ē Dāvō audīvī. ei miserō mihi!
how do|you|know? at the|forum just|now from Davus I|heard. ah for|wretched me!
- [303] ut animus in spē atque in timōre usque antehāc attentus fuit,
as the|mind in hope and in fear continually before|now stretched was,
- [304] ita, postquam adēmpta spēs est, lassus cūrā cōflectus stupet.
so, after taken|away hope has|been, weary by|care worn|out he|is|stunned.
- [305] [BYRRIA SERVUS]: quaesō edepol, Charīne, quoniam nōn potest id fierī quod vīs,
I|ask by|Pollux, Charinus, since not it|is|able that to|happen which you|wish,
- [306] id velīs quod possit. nīl volō aliud nisi Philūmenam. āh
that you|should|wish which may|be|possible. nothing I|want else except Philumena. ah
- [307] quantō satiust tē id dare operam quī istum amōrem ex animō āmoveās,
by|how|much it|is|better for|you that to|give effort so|that that love out|of the|mind you|may|remove,
- [308] quam id loquī quō magis libīdō frūstrā incendātur tua!
than this to|talk whereby more desire in|vain may|be|inflamed yours!
- [309] [CHARINUS ADULESCENS]: facile omnēs cum valēmus rēcta cōnsilia aegrōtīs damus.
easily we|all when we|are|well right counsels to|the|sick we|give.
- [310] tū sī hīc sīs aliter sentiās. age age, ut libet. sed Pamphilum
you if here you|be otherwise you|would|feel. come|on come|on, as it|pleases. but Pamphilus
- [311] videō. omnia experīrī certumst prius quam pereō. quid hic agit?
I|see. everything to|try it|is|decided sooner than I|perish. what here does|he|do?
- [312] ipsum hunc ūrābō, huic supplicābō, amōrem huic nārrābō meum:
himself this|man I|will|beg, to|this|one I|will|beseech, love to|him I|will|tell my:
- [313] crēdō impetrābō ut aliquot saltem nūptiīs prōdat diēs:
I|believe I|will|procure that a|few at|least for|the|wedding he|may|postpone days:
- [314] interēa fiet aliquid, spērō. id ‘aliquid’ nīl est. Byrria,
meanwhile there|will|be something, I|hope. that ‘something nothing is. Byrria,
- [315] quid tibi vidētur? adeōn ad eum? quidnī? sī nīl impetrēs,
what to|you seems|it? shall|I|go? to him? why|not? if nothing you|gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: ut tē arbitrētur sibi parātum moechum, sī illam dūxerit.
so|that you he|may|judge for|himself prepared adulterer, if that|woman he|will|have|married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: abin hinc in malam rem cum suspiciōne istāc, scelus?
off|you|go? from|here into evil thing with suspicion that|of|yours, villain?
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīnum videō. salvē. ō salvē, Pamphile:
Charinus I|see. greetings. o greetings, Pamphilus:
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: ad tē adveniō spem salūtem auxilium cōnsilium expetēns.
to you I|come hope safety help advice seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque pol cōnsilī locum habeō neque ad auxilium cōpiam.
nor by|Pollux of|counsel room I|have nor for help means.
- [321] sed istūc quidnamst? hodiē uxōrem dūcis? ajunt. Pamphile,
but that|thing what|is|it? today a|wife do|you|marry? they|say. Pamphilus,
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: sī id facis, hodiē postrēnum mē vidēs. quid ita? ei mihi,
if that you|do, today for|the|last|time me you|see. why so? ah me,
- [323] vereor dīcere: huic dīc quaesō, Byrria. ego dīcam. quid est?
I|fear to|say: to|this|one say please, Byrria. I I|will|say. what is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: spōnsam hic tuam amat. nē iste haud mēcum sentit. echo dum dīc mihi:
fiancée this|man your loves. lest that not with|me thinks|feels. hey now say to|me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: numquidnam amplius tibi cum illā fuit, Charīne? āh, Pamphile,
anything|indeed more for|you with that|woman has|been, Charinus? ah, Pamphilus,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: nīl. quam vellem! nunc tē per amīcitiam et per amōrem obsecrō,
nothing. how I|would|wish! now you by friendship and by love I|beseech,
- [327] prīncipiō ut nē dūcās. dabō equidem operam. sed sī id nōn potest
in|the|beginning that not you|may|marry. I|will|give indeed effort. but if that not is|able
- [328] aut tibi nūptiae hae sunt cordī, cordī! saltem aliquot diēs
or for|you marriage these are to|the|heart, to|the|heart! at|least several days

[329] prōfer, dum proficiscor aliquō nē videam. audī nūnciam:
postpone, while I|set|out to|somewhere lest I|may|see. hear right|now:

[330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego, Charīne, nē utiquam officium līberī esse hominis putō,
I, Charinus, not at|all duty of|free to|be of|man I|think,

[331] cum is nīl mereat, postulāre id grātiae appōnī sibi.
when he nothing he|may|learn, to|demand that off|favor to|be|credited to|himself.

[332] nūptiās effugere ego istās mālō quam tū adipīscier.
the|wedding to|escape I those I|prefer than you to|obtain.

[333] [CHARINUS ADULESCENS]: reddidistī animum. nunc sīquid potes aut tū aut hic Byrria,
you|have|restored spirit. now if|anything you|can or you or this|man Byrria,

[334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: facite fingite invenīte efficite quī dētūr tibi;
do devise find bring|about so|that it|may|be|given to|you;

[335] ego id agam mihi quī nē dētūr. sat habeō. Dāvum optimē
I that I|will|do for|myself so|that not it|may|be|given. enough I|have. Davus very|well

[336] videō, cujus cōnsiliō frētus sum. at tū hercle haud quicquam mihi,
I|see, whose by|counsel relying I|am. but you by|Hercules not anything for|me,

[337] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi ea quae nīl opus sunt scīre. fugin hinc? ego vērō ac libēns.
except those|things which nothing of|need are to|know. do|you|flee|? from|here? I indeed and willing.

Davus Charinus Pamphilus

[338] [DAVUS SERVUS]: Dī bonī, bonī quid portō? sed ubi inveniam Pamphilum,
gods good, good what do|I|carry? but where I|may|find Pamphilus,

[339] ut metum in quō nunc est adimam atque expleam animum gaudiō?
that fear in which now he|is I|may|take|away and|also I|may|fill mind with|joy?

[340] [CHARINUS ADULESCENS]: laetus est nescioquid. nīl est: nōndum haec rescīvit mala.
happy is something|or|other. nothing is: not|yet these has|learned evils.

[341] [DAVUS SERVUS]: quem ego nunc crēdō, sī jam audierit sibi parātās nūptiās
whom I now believe, if already he|will|have|heard for|himself having|been|prepared weddings

[342] [CHARINUS ADULESCENS]: audīn tu illum? tōtō mē oppidō exanimātum quaerere.
do|you|hear? you him? through|the|whole me town having|been|stunned to|seek.

[343] [DAVUS SERVUS]: sed ubi quaeram? quō nunc prīmum intendam? cessās colloquī?
but where shall|I|search|?? whither now first shall|I|aim|?? do|you|delay to|talk?

[344] abeō. Dāve, adēs resiste. quis homōst quī mē. . . ? ō Pamphile,
I|go|away. Davus, be|present stop. who is|man who me. o Pamphilus,

[345] tē ipsum quaerō. eugae, Charīne! ambō opportūnē: vōs volō.
you yourself I|seek. bravo, Charinus! both opportunely: you I|want.

[346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Dāve, perīi. quīn tū hoc audi. interīi. quid timeās sciō.
Davus, I|have|perished. why|not you this hear. I|am|undone. what you|may|fear I|know.

[347] mea quidem hercle certē in dubiō vītast. et quid tū, sciō.
my indeed by|Hercules certainly in doubt is|life. and what you, I|know.

[348] nūptiae mī. . . etsī sciō? hodiē. . . obtundis, tam etsī intellegō?
the|wedding for|me. although I|know? today. you|pester, so although I|understand?

[349] [DAVUS SERVUS]: id pavēs nē dūcās tū illam; tū autem ut dūcās. rem tenēs.
that you|fear lest you|may|marry you that|woman; you however that you|may|marry. the|matter you|understand.

[350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: istūc ipsum. atque istūc ipsum nīl perīclīst: mē vidē.
that|very thing. and|also that|very thing nothing is|of|danger: me look.

[351] obsecrō tē, quam prīmum hōc mē līberā miserum metū. em
I|beseech you, as soon|as this me free wretched from|fear. look

[352] [DAVUS SERVUS]: līberō: uxōrem tibi nōn dat jam Chremēs. quī scīs? sciō.
I|free: a|wife to|you not gives now Chremes. how do|you|know? I|know.

[353] tuus pater modo mē prehendit: ait tibi uxōrem dare
your father just|now me seized: says to|you a|wife to|give

[354] hodiē, item alia multa quae nunc nōn est nārandī locus.
today, likewise other many which now not is of|telling place.

[355] continuō ad tē properāns percurrō ad forum ut dīcam haec tibi.
immediately to you hurrying I|run|through to the|forum so|that I|may|tell these|things to|you.

[356] ubi tē nōn inveniō ibi ēscendō in quendam excelsum locum,
where you not I|find there I|climb into a|certain high place,

[357] circumspicō: nusquam. forte ibi hujus videō Byriam;
I|look|around: nowhere. by|chance there of|this I|see Byria;

[358] rogo: negat vīdisse. mihi molestum; quid agam cōgitō.
I|ask: he|denies to|have|seen. to|me troublesome; what I|should|do I|think.

[359] redeuntī intereā ex ipsā rē mī incidit suspīciō ‘hem
to{returning meanwhile out|of the|very thing to|me falls suspicion ‘ah

[360] paululum obsōnī; ipsus trīstis; dē imprōvīsō nūptiae:
a|little of|provisions; himself sad; from unexpectedly wedding:

[361] nōn cohaerent.’ quōrsum nam istūc? ego mē continuō ad Chremem.
not cohere.’ to|what|end for that|thing? I me immediately to Chremes.

[362] cum illō adveniō, sōlitūdō ante ḍōtium: jam id gaudeō.
with him I|arrive, solitude before door: now that I|rejoice.

[363] [CHARINUS ADULESCENS]: rēctē dīcis. perge. maneō. intereā intrō īre nēminem
rightly you|say. go|on. I|remain. meanwhile inside to|go no|one

[364] [DAVUS SERVUS]: videō, exīre nēminem; mātrōnam nūllam in aedibus,
I|see, to|go|out no|one; matron none in the|house,

[365] nīl ḍōrnātī, nīl tumultī: accessī; intrō aspexī. sciō:
nothing of|adornment, nothing of|commotion: I|approached; inside I|looked|in. I|know:

[366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: magnum signum. num videntur convenīre haec nūptiōs?
great sign. whether seem to|fit these for|the|wedding?

[367] nōn opīnor, Dāve. ‘opīnor’ nārrās? nōn rēctē accipis:
not I|think, Davus. ‘I|think do|you|relate?? not rightly you|take:

[368] [DAVUS SERVUS]: certa rēs est. etiam puerum inde abiēns convēnī Chremī:
a|sure thing is. also boy from|there going|away I|met of|Chremes:

[369] holera et pisciculōs minūtōs ferre obolō in cēnam senī.
vegetables and little|fishes small to|carry for|an|obol into dinner for|the|old|man.

[370] [CHARINUS ADULESCENS]: līberātus sum hodiē, Dāve, tuā operā. ac nūllus quidem.
having|been|freed I|am today, Davus, your effort. and no|one indeed.

[371] quid ita? nempe huic prōrsus illam nōn dat. rīdiculum caput,
what so? of|course to|this entirely that|woman not gives. ridiculous head,

[372] [DAVUS SERVUS]: quasi necesse sit, sī huic nōn dat, tē illam uxōrem dūcere,
as|if necessary may|be, if to|this not he|gives, you that|woman as|wife to|lead,

[373] nisi vidēs, nisi senis amīcōs ḍōrās, ambīs. bene monēs:
unless you|see, unless of|the|old|man friends you|entreat, you|court. well you|advise:

[374] [CHARINUS ADULESCENS]: ībō, etsī hercle saepe jam mē spēs haec frūstrātast. valē.
I|will|go, although by|Hercules often now me hope this has|been|frustrated. farewell.

Pamphilus Davus

[375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quid igitur sibi vult pater? cūr simulat? ego dīcam tibi.
what therefore to|himself wants father? why he|pretends? I will|say to|you.

[376] [DAVUS SERVUS]: sī id suscēseat nunc quia nōn det tibi uxōrem Chremēs,
if this he|may|be|angry now because not he|may|give to|you a|wife Chremes,

[377] ipsus sibi esse injūrius videātur, neque id injūriā,
himself to|himself to|be injurious may|seem, and|not this unjustly,

[378] prius quam tuum ut sēsē habeat animum ad nūptiās perspexerit:
earlier than your how himself may|hold mind to marriage he|may|have|examined:

[379] sed sī tū negāris dūcere, ibi culpam in tē trānsferet:
but if you may|deny to|marry, then blame onto you he|will|transfer:

[380] tum illae turbae fiēnt. quidvīs patiar. pater est, Pamphile:
then those disturbances will|happen. anything|you|wish I|may|suffer. father is, Pamphilus:

[381] difficlest. tum haec sōlast mulier. dictum factum invēnerit
is|difficult. then this alone|is woman. said done he|will|have|found

[382] aliquam causam quam ob rem ēiciat oppidō. ēiciat? cito.
some reason which on|account|of matter he|may|drive|out entirely. he|may|drive|out?? quickly.

[383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cedo igitur quid faciam, Dāve? dīc tē ductūrum. hem. quid est?
tell therefore what I|should|do, Davus? say you about|to|lead. ah. what is?

[384] egon dīcam? cūr nōn? numquam faciam. nē negā.
I|? I|may|say? why not? never I|may|do. do|not deny.

[385] suādēre nōlī. ex eā rē quid fiat vidē.
to|persuade do|not|want. out|of that thing what may|happen see.

[386] ut ab illā exclūdar, hōc conclūdar. nōn itast.
that from that|woman I|may|be|shut|out, in|this I|may|be|shut|up. not so|it|is.

[387] [DAVUS SERVUS]: nempe hoc sīc esse opīnor: dictūrum patrem
surely this thus to|be I|think: about|to|say father

[388] 'dūcās volō hodiē uxōrem'; tū 'dūcam' inquiēs:
'you|may|marry I|want today a|wife; you 'I|will|marry you|will|say:

[389] cedo quid jūrgābit tēcum? hīc reddēs omnia.
tell what he|will|quarrel with|you|?? here you|will|return all|things.

[390] quae nunc sunt certa cōnsilia, incerta ut sient
which now are sure plans, uncertain so|that they|may|be

[391] sine omni perīclō. nam hoc haud dubiumst quīn Chremēs
without all danger. for this not|at|all doubtful|is that Chremes

[392] tibi nōn det gnātam; nec tū eā causā minuerīs
to|you not he|may|give daughter; nor you by|this cause you|may|lesser

[393] haec quae facis, nē is mūtet suam sententiam.
these|things which you|do, lest he may|change his|own opinion.

[394] patrī dīc velle, ut, cum velit, tibi jūre trāscī nōn queat.
to|the|father say to|wish, that, when he|may|wish, to|you by|right to|be|angry not he|may|be|able.

[395] nam quod tū spērēs 'prōpulsābō facile uxōrem hīs mōribus;
for that you may|hope 'I|will|ward|off easily a|wife by|these manners;

[396] dabit nēmōi: inveniet inopem potius quam tē corrumpī sinat.
will|give no|one: he|will|find needy rather than you to|be|corrupted he|may|allow.

[397] sed sī tē aequō animō ferre accipiet, nēglegentem fēceris;
but if you with|calm mind to|bear he|will|accept, neglectful you|will|have|made;

[398] aliam ūtiōsus quaeret: interēā aliquid acciderit bonī.
another at|leisure he|will|seek: meanwhile something will|have|happened of|good.

[399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: itan crēdis? haud dubium id quidemst. vide quō mē indūcās. quīn
is|it|so|? you|believe? not|at|all doubtful that indeed|is. see whither me you|may|lead. why|not
tacēs?
you|are|silent|??

[400] dīcam. puerum autem nē rescīscat mī esse ex illā cautiōst;
I|will|say. boy but|now lest he|may|find|out to|me to|be from that|woman precaution|is;

[401] nam pollicitus sum susceptūrum. ō facinus audāx! hanc fidem
for having|promised I|am about|to|take|up. o deed bold! this faith

[402] sibi mē obsecrāvit, quī sē scīret nōn dēsertūrum, ut darem.
to|himself me he|implored, who himself might|know not about|to|desert, that I|might|give.

[403] [DAVUS SERVUS]: cūrābitur. sed pater adest. cave tē esse trīstem sentiat.
it|will|be|cared|for. but father is|present. beware you to|be sad he|may|sense.

Simo Davus Pamphilus

[404] [SIMO SENEX]: Revīsō quid agant aut quid captent cōnsilī.
I|re|visit what they|may|do or what they|may|pursue of|plan.

[405] [DAVUS SERVUS]: hic nunc nōn dubitat quīn tē ductūrum negēs.
this|man now not doubts but|that you about|to|marry you|may|deny.

[406] venit meditātus alicunde ex sōlō locō:
he|comes having|pondered from|somewhere from solitary place:

[407] ūrātiōnem spērat invēnisse sē
a|speech he|hopes to|have|found himself

[408] quī differat tē: proin tū fac apud tē ut siēs.
which may|put|off you: therefore you make with yourself that you|may|be.

[409] [PAMPHILUS ADULESCENS]: modo ut possim, Dāve! crēde inquam hoc mihi, Pamphile,
only that I|may|be|able, Davus! believe I|say this to|me, Pamphilus,

[410] [DAVUS SERVUS]: numquam hodiē tēcum commūtātūrum patrem
never today with|you about|to|exchange father

[411] ūnum esse verbum, sī tē dīcēs dūcere.
one to|be word, if you you|will|say to|marry.

Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: *Erus mē relictīs rēbus jussit Pamphilum*
master me having|been|left things ordered Pamphilus
- [413] *hodiē observāre, ut quid ageret dē nūptiīs*
today to|watch, so|that what he|might|do about the|weddings
- [414] *scīrem: id proptereā nunc hunc venientem sequor.*
I|might|know: this for|this|reason now this|man coming I|follow.
- [415] *ipsum adeō praestō videō cum Dāvō: hoc agam.*
him|in|person indeed at|hand I|see with Davus: this I|will|do.
- [416] [SIMO SENEX]: *utrumque adesse videō. em servā. Pamphile.*
both to|be|present I|see. look keep|watch. Pamphilus.
- [417] [DAVUS SERVUS]: *quasi dē imprōvīsō respice ad eum. ehem pater.*
as|if from the|unexpected look|back at|toward him. hey father.
- [418] *probē. hodiē uxōrem dūcās, ut dīxī, volō.*
well. today a|wife you|may|marry, as I|said, I|want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: *nunc nostrarē timeō parti quid hic respondeat.*
now to|our I|fear side what this|man he|may|reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *neque istīc neque alibī tibi erit usquam in mē mora.* hem.
nor there nor elsewhere for|you there|will|be anywhere in me delay. ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: *obmūtuit. quid dīxit? facis ut tē decet,*
he|fell|silent. what did|he|say|?? you|do as you it|becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: *cum istūc quod postulō impetrō cum grātiā.*
when that|thing which I|demand I|obtain with favor.
- [423] [DAVUS SERVUS]: *sum vērus? erus, quantum audiō, uxōre excidit.*
am|I right|?? master, how|much I|hear, from|the|wife he|has|fallen|away.
- [424] [SIMO SENEX]: *T nūnciam intrō, nē in morā, cum opus sit, siēs.*
go right|now inside, lest in delay, when need there|may|be, you|may|be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *eō. nūllāne in rē esse cuiquam hominī fidem!*
I|go. none|? in a|matter to|be to|anyone person trust!
- [426] [BYRRIA SERVUS]: *vērum illud verbumst, vulgō quod dīcī solet,*
true that saying|is, commonly which to|be|said is|accustomed,
- [427] *omnīs sibi malle melius esse quam alterī.*
everyone for|himself to|prefer better to|be than for|another.
- [428] *ego illam vīdī: virginem fōrmā bonā*
I that|girl saw: maiden with|beauty good
- [429] *meminī vidērī: quō aequior sum Pamphilō,*
I|remember to|seem: whereby more|fair I|am to|Pamphilus,
- [430] *sī sē illam in somnīs quam illum amplectī māluit.*
if herself that|woman in dreams rather|than that|man to|embrace she|preferred.
- [431] *renūntiābō, ut prō hōc malō mihi det malum.*
I|will|report, so|that in|exchange|for this evil to|me he|may|give evil.

Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: *Hic nunc mē crēdit aliquam sibi fallāciam*
this|man now me believes some for|himself trick
- [433] *portāre et eā mē hīc restitisse grātiā.*
to|carry and by|this me here to|have|stayed for|the|sake.
- [434] [SIMO SENEX]: *quid Dāvus nārrat? aegrē quicquam nunc quidem.*
what Davus tells|?? with|difficulty anything now indeed.
- [435] *nīlne? hem. nīl prōrsus. atquī exspectābam quidem.*
nothing|?? ah. nothing absolutely. and|yet I|was|expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: *praeter spem ēvēnit, sentiō: hoc male habet virum.*
beyond hope it|has|turned|out, I|perceive: this badly holds the|man.
- [437] [SIMO SENEX]: *potin ēs mihi vērum dīcere? nīl facilius.*
are|you|able|? are for|me the|truth to|say|?? nothing more|easily.
- [438] *num illī molestae quippiam hae sunt nūptiae*
whether to|him troublesome at|all these are weddings

[439] propter hujusce hospitāē cōnsuētūdinem?
because|of of|this|here of|hospitality familiarity?

[440] [DAVUS SERVUS]: nīl hercle; aut, sī adeō, bīduīst aut trīduī
nothing by|Hercules; or, if indeed, is|of|two|days or of|three|days

[441] haec sollicitūdō: nōstī? deinde dēsinet.
this anxiety: you|know|?? then it|will|cease.

[442] etenim ipsus sēcum eam rem reputāvit viā.
indeed he|himself with|himself that matter has|reconsidered on|the|way.

[443] [SIMO SENEX]: laudō. dum licitumst ēī dumque aetās tulit,
I|approve. while it|is|permitted to|him and|while age has|borne,

[444] [DAVUS SERVUS]: amāvit; tum id clam: cāvit nē umquam īnfāmiae
he|loved; then this secretly: he|took|care lest ever of|disgrace

[445] ea rēs sibi esset, ut virum fortēm decet.
that matter for|himself might|be, as a|man brave it|becomes.

[446] nunc uxōrem opus est: animum ad uxōrem appulit.
now of|a|wife need there|is: mind toward a|wife he|has|turned.

[447] [SIMO SENEX]: subtrīstis vīsus est esse aliquantum mihi.
somewhat|sad having|seemed he|has to|be somewhat to|me.

[448] [DAVUS SERVUS]: nīl propter hanc rem, sed est quod suscēset tibi.
nothing because|of this matter, but there|is something|that he|is|angry at|you.

[449] [SIMO SENEX]: quidnamst? puerīlest. quid id est? nīl. quīn dīc, quid est?
what|then|is? boyish|is. what that is? nothing. why|not say, what is?

[450] [DAVUS SERVUS]: ait nimium parcē facere sūmptū. mēne? tē.
he|says too|much sparingly to|make expense. me|?? you.

[451] 'vixī' inquit 'drachumīs est obsōnātum decem:
'scarcely he|says 'with|drachmas is having|been|provisioned ten:

[452] nōn filiō vidētur uxōrem dare.
not to|the|son seems a|wife to|give.

[453] quemī' inquit 'vocābō ad cēnam meōrum aequālium
whom he|says 'I|will|call to dinner of|my equals|peers

[454] potissimum nunc? ' et, quod dicendum hīc siet,
chiefly now? and, what to|be|said here may|be,

[455] tū quoque perparcē nimium: nōn laudō. tacē.
you also very|sparingly too|much: not I|praise. be|silent.

[456] commōvī. ego istaec rēctē ut fīant vīderō.
I|have|moved. I those|things|of|yours rightly that they|may|be|done I|will|see|to|it.

[457] [SIMO SENEX]: quidnam hoc est rēi? quid hic vult veterātor sibi?
what|then this is of|the|matter? what this|man wants old|hand for|himself?

[458] nam sī hīc malīst quicquam, em illīc est huic reī caput.
for if here evil|is anything, look over|there is to|this of|the|matter head.

Akt III

Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

[459] [MYSIS ANCILLA]: Ita pol quidem rēs est, ut dīxtī, Lesbia:
thus by|Pollux indeed thing|matter is, as you|said, Lesbia:

[460] fidēlem haud fermē mulierī inveniās virum.
faithful not often for|a|woman you|may|find man.

[461] [SIMO SENEX]: ab Andriāst ancilla haec. quid nārrās? ita est.
from Andros|is maidservant this. what do|you|relate? so it|is.

[462] [MYSIS ANCILLA]: sed hic Pamphilus. . . quid dīcit? firmāvit fidem. hem.
but this|man Pamphilus. what does|he|say? has|confirmed faith|pledge. ah.

[463] [DAVUS SERVUS]: utinam aut hic surdus aut haec mūta facta sit!
would|that or this|man deaf or this|woman mute having|been|made may|be!

[464] [MYSIS ANCILLA]: nam quod peperisset jussit tollī. ō Juppiter,
for what she|had|borne he|ordered to|be|raised. o Jupiter,

[465] [SIMO SENEX]: quid ego audiō? āustumst, siquidem haec vēra praedicat.
what I hear? it|has|been|done, since|indeed she true|things declares.

- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: bonum ingenium nārrās adulēscētis. optimum
good talent|character you|relate of|the|youth. best
- [467] [MYSIS ANCILLA]: sed sequere mē intrō, nē in morā illī sīs. sequor.
but follow me inside, lest in delay to|that|one you|may|be. I|follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: quod remedium nunc huic malō inveniam? quid hoc?
what remedy now to|this evil might|||find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: adeōn est dēmēns? ex peregrīnā? jam sciō: āh
so|much]? is mad? from a|foreign|woman? now I|know: ah
- [470] vix tandem sēnsī stolidus. quid hic sēnsisse ait?
hardly at|last I|perceived fool. what this|man to|have|perceived he|says?
- [471] haec prīmū affertur jam mī ab hōc fallācia:
this first is|brought now to|me by this|one trickery:
- [472] hanc simulant parere, quō Chremētem absterreant.
this|woman they|pretend to|give|birth, so|that Chremes they|may|scare|off.
- [473] [GLYCERIUM MULIER]: Jūnō Lūcīna, fer opem, servā mē, obsecrō.
Juno Lucina, bring help, save me, I|beg.
- [474] [SIMO SENEX]: hui tam citō? rīdiculum: postquam ante ūstium
hey so quickly? ridiculous: after before the|door
- [475] mē audīvit stāre, approperat. nōn sat commodē
me he|heard to|stand, she|hastens. not enough properly
- [476] dīvīsa sunt temporibus tibi, Dāve, haec. mihiñ?
divided are by|times for|you, Davus, these|things. for|me|??
- [477] num immemorēs discipuli? ego quid nārrās nesciō.
whether forgetful pupils? I what do|you|tell I|do|not|know.
- [478] hicin mē sī imparātum in vērīs nūptiis
this|man]? me if unprepared in true weddings
- [479] adortus esset, quōs mihi lūdōs redderet!
having|attacked he|might|be, what for|me games|tricks he|would|render!
- [480] nunc hujus perīclō fīt, ego in portū nāvigō.
now of|this by|danger it|happens, I in harbor I|sail.

Lesbia Simo Davus

- [481] [LESBIA OBSTETRIX]: Adhūc, Archylis, quae assolent quaeque oportent
up|to|now, Archylis, which are|wont which|and may|be|proper
- [482] signa esse ad salūtem, omnia huic esse videō.
signs to|be for safety|health, all to|this|one to|be I|see.
- [483] nunc prīmū fac istaec lavet; postē deinde,
now first see|to|it those|things she|may|wash; afterwards then,
- [484] quod jussī darī bibere et quantum imperāvī,
what I|ordered to|be|given to|drink and as|much|as I|commanded,
- [485] date; mox ego hūc revertor.
give; soon I hither I|return.
- [486] per ecator scītus puer est nātus Pamphilō.
by Castor clever|excellent boy is having|been|born from|Pamphilus.
- [487] deōs quaeſō ut sit superstes, quandoquidem ipseſt ingeniō bonō,
the|gods I|ask that he|may|be surviving, since himself|is in|character good,
- [488] cumque huic est veritus optimae adulēscētī facere injūriam.
and|when to|this|one is having|feared to|the|best young|woman to|do injury|wrong.
- [489] [SIMO SENEX]: vel hoc quis crēdat, quī tē nōrit, abs tē esse ortum? quidnam id est?
even this who may|believe, who you may|have|known, from you to|be having|arisen? what|then that is?
- [490] nōn imperābat cōram quid opus factō esset puerperae,
not he|was|ordering openly what need by|doing might|be for|the|woman|in|childbirth,
- [491] sed postquam ēgressast, illīs quae sunt intus clāmat dē viā
but after she|has|gone|out, to|those who are inside she|shouts from the|way
- [492] ō Dāve, itan contemnor abs tē? aut itane tandem idōneus
o Davus, thus]? am|l|despised from you? or thus]? at|last suitable
- [493] tibi videor esse quem tam apertē fallere incipiās dolīs?
to|you I|seem to|be whom so openly to|deceive you|may|begin with|tricks?

[494] saltem accūrātē, ut metuī videar certē, sī rescīverim.
at|least accurately, so|that to|be|feared I|may|seem surely, if I|may|have|found|out.

[495] [DAVUS SERVUS]: certē hercle nunc hic sē ipsus fallit, haud ego. ēdīxīn tibi,
surely by|Hercules now this|man himself indeed deceives, not I. have||declared|? to|you,

[496] [SIMO SENEX]: interminātūs sum nē facerēs? num veritus? quid rē tulit?
having|threatened I|have lest you|might|do|?? whether having|feared|?? what in|the|matter has|brought?

[497] crēdōn tibi hoc nunc, peperisse hanc ē Pamphilō?
do||I|believe|? to|you this now, to|have|borne this|woman from Pamphilus?

[498] [DAVUS SERVUS]: teneō quid erret et quid agam habeō. quid tacēs?
I|understand what he|may|err and what I|may|do I|have. why are|you|silent|??

[499] quid crēdās? quasi nōn tibi renūntiāta sint haec sīc fore.
what would|you|believe|?? as|if not to|you having|been|reported may|be these|things thus to|be.

[500] [SIMO SENEX]: mīhin quisquam? eho an tūte intellextī assimulāriēr? irrīdeor.
to|me|? anyone|?? hey or you|yourself have|you|understood to|be|pretended|?? I|am|mocked.

[501] [DAVUS SERVUS]: renūntiātumst; nam quī istaēc tibi incidit suspīciō?
it|has|been|reported; for how that|thing to|you falls suspicion|??

[502] [SIMO SENEX]: quī? quia tē nōram. quasi tū dīcās factum id cōnsiliō meō.
how|?? because you I|had|known. as|if you you|may|say having|been|done this by|advice my.

[503] certē enim sciō. nōn satis mē pernōstī etiam quālis sim, Simō.
surely indeed I|know. not enough me you|have|thoroughly|known also of|what|kind I|may|be, Simo.

[504] egon tē? sed sīquid tibi nārrāre occēpī, continuō darī
do|I|? you? but if|anything to|you to|tell I|began, immediately to|be|given

[505] [DAVUS SERVUS]: tibi verba cēnsēs falsō, itaque hercle nīl jam muttīre audeō.
to|you words you|think falsely, and|so by|Hercules nothing now to|mutter I|dare.

[506] [SIMO SENEX]: hoc ego sciō ūnum, nēminem peperisse hīc. intellextī;
this I know one|thing, no|one to|have|borne here. you|have|understood;

[507] [DAVUS SERVUS]: sed nīlō sētius referētur mox hūc puer ante ḍōstium.
but by|nothing less will|be|brought soon hither boy before the|door.

[508] id ego jam nunc tibi, ere, renūntiō futūrum, ut sīs sciēns,
this I already now to|you, O|master, I|report about|to|be, so|that you|may|be knowing,

[509] nē tū hoc posterius dīcās Dāvī factum cōnsiliō aut dolīs.
lest you this later you|may|say of|Davus having|been|done by|plan or by|tricks.

[510] prōrsus ā mē opīniōnēm hanc tuam esse ego āmōtam volō.
absolutely from me opinion this your to|be I having|been|removed I|want.

[511] [SIMO SENEX]: unde id scīs? audīvī et crēdō: multa concurrunt simul
from|where this do|you|know|?? I|have|heard and I|believe: many|things run|together at|once

[512] [DAVUS SERVUS]: quī conjectūram hanc nunc faciō. jam prius haec sē ē Pamphilō
since conjecture this now I|make. already before this|woman herself from Pamphilus

[513] gravidam dīxit esse: inventumst falsum. nunc, postquam videt
pregnant she|said to|be: it|has|been|found false. now, after she|sees

[514] nūptiās domī apparārī, missast ancilla īlicō
the|wedding at|home to|be|prepared, has|been|sent maidservant straightway

[515] obstetrīcem accersītūm ad eam et puerum ut afferret simul.
midwife to|fetch to her and boy so|that she|might|bring at|once.

[516] hoc nisi fit, puerum ut tū videās, nīl moventur nūptiae.
this unless happens, boy that you may|see, nothing are|moved the|wedding.

[517] [SIMO SENEX]: quid aīs? cum intellēxerās
what do|you|say|?? when you|had|understood

[518] id cōnsilium capere, cūr nōn dīxtī exemplō Pamphilō?
this plan to|take, why not did|you|say immediately to|Pamphilus|??

[519] [DAVUS SERVUS]: quis igitur eum ab illā abstrāxit nisi ego? nam omnēs nōs quidem
who then him from that|woman has|drawn|away except me|?? for all we indeed

[520] scīmus quam miserē hanc amārit: nunc sibi uxōrem expedit.
we|know how wretchedly this|woman he|has|loved: now for|himself a|wife he|seeks.

[521] postrēmō id mihi dā negōtī; tū tamen Idem hās nūptiās
finally this to|me give of|task; you however the|same these weddings

[522] perge facere ita ut facis, et id spērō adjūtūrōs deōs.
go|on to|do thus as you|do, and this I|hope about|to|help the|gods.

[523] [SIMO SENEX]: immō abī intrō: ibi mē opperīre et quod parātō opus est parā.
nay|rather go|away inside: there me wait|for and what with|the|prepared need is prepare.

[524] nōn impulit mē haec nunc omnīnō ut crēderem;
not has|impelled me these|things now at|all that I|might|believe;
[525] atque haud sciō an quae dīxit sint vēra omnia,
and|also not I|know whether which|things he|said may|be true all,
[526] sed parvī pendō: illud mihi multō maximumst
but of|little I|value: that for|me by|much is|greatest
[527] quod mihi pollicitust ipsus gnātus. nunc Chremem
what to|me has|promised himself son. now Chremes
[528] conveniam, ūrābō gnātō uxōrem: sī impetrō,
I|may|meet, I|will|ask for|the|son a|wife: if I|obtain,
[529] quid aliās mālim quam hodiē hās fierī nūptiās?
what else should|I|prefer than today these to|happen weddings??
[530] nam gnātus quod pollicitust, haud dubiumst mihi, id
for the|son what has|promised, not doubtfulis to|me, that
[531] sī nōlit, quīn eum meritō possim cōgere.
if he|may|not|wish, but|that him deservedly I|may|be|able to|compel.
[532] atque adeō in ipsō tempore eccum ipsum obviam.
and|also actually in the|very time look|him himself coming|toward.

Simo Chremes

[533] [SIMO SENEX]: Jubeō Chremētem. . . ō tē ipsum quaerēbam. et ego tē. optātō advenīs.
I|order Chremes. o you yourself I|was|seeking. and I you. as|desired you|arrive.
[534] [CHARINUS ADULESCENS]: aliquot mē adiērunt, ex tē audītūm quī aibant hodiē filiam
several me have|approached, from you heard who they|were|saying today daughter
[535] meam nūbere tuō gnātō; id vīsō tūne an illī īnsāniant.
my to|marry to|your son; that I|will|go|to|see you? or those they|may|be|insane.
[536] [SIMO SENEX]: auscultā pauca: et quid ego tē velim et tū quod quaeris sciēs.
listen a|few|things: and what I you I|may|wish and you what you|seek you|will|know.
[537] [CHARINUS ADULESCENS]: auscultō: loquere quid velīs.
I|listen: speak what you|may|want.
[538] [SIMO SENEX]: per tē deōs ūrō et nostrām amīcitiam, Chremē,
by|means|of you gods I|beg and our friendship, Chremes,
[539] quae incepta ā parvīs cum aetāte accrēvit simul,
which having|been|begun from small with age grew at|the|same|time,
[540] perque ūnicam gnātam tuam et gnātum meum,
through|and only daughter your and son my,
[541] cujus tibi potestās summa servandī datur,
of|which to|you power highest of|preserving is|given,
[542] ut mē adjuvēs in hāc rē atque ita utī nūptiae
that me you|may|help in this matter and thus as weddings
[543] fuerant futūrae, fiant. āh nē mē obsecrā:
had|been about|to|be, they|may|happen. ah do|not me implore:
[544] [CHARINUS ADULESCENS]: quasi hoc tē ūrandō ā mē impetrāre oporteat.
as|if this you by|praying from me to|obtain it|may|be|proper.
[545] alium esse cēnsēs nunc mē atque ūlim cum dabam?
another to|be do|you|think now me and once when I|was|giving?
[546] sī in remst utrīque ut fiant, accersī jubē;
if in to|advantage|it|is to|both that they|may|happen, to|be|summoned order;
[547] sed sī ex eā rē plūs malīst quam commodī
but if out|of that matter more of|harm|it|is than of|advantage
[548] utrīque, id ūrō tē in commūne ut cōnsulās,
for|both, that I|beg you in common|good that you|may|consider,
[549] quasi sī illa tua sit Pamphilīque ego sim pater.
as|if if that yours may|be of|Pamphilus|and I I|may|be father.
[550] [SIMO SENEX]: immō ita volō itaque postulō ut fiat, Chremē,
nay|rather thus I|want and|so I|demand that it|may|happen, Chremes,
[551] neque postulem abs tē nī ipsa rēs moneat. quid est?
nor I|may|demand from you unless itself matter may|advise. what is?

- [552] īrae sunt inter Glycerium et gnātum. audiō.
angers are between Glycerium and son. I|hear.
- [553] ita magnae ut spērem posse āvellī. fābulae!
so great that I|may|hope to|be|able to|be|torn|away. tales|nonsense!
- [554] profectō sīc est. sīc hercle ut dīcam tibi:
truly so is. so by|Hercules as I|may|say to|you:
- [555] [CHARINUS ADULESCENS]: amantium īrae amōris integrātiōst.
of|lovers quarrels of|love renewal|is.
- [556] [SIMO SENEX]: em id tē ūrō ut ante eāmus, dum tempus datur
look this you I|beg that before we|may|go, while time is|given
- [557] dumque ejus libīdō occlūsast contumēliīs,
while|and of|him|her desire having|been|shut by|insults,
- [558] prius quam hārum scelera et lacrimae cōnfictae dolīs
earlier than of|these crimes and tears having|been|fabricated by|tricks
- [559] reddūcunt animum aegrōtum ad misericordiam,
they|lead|back mind sick to pity,
- [560] uxōrem dēmus. spērō cōnsuētūdine et
a|wife we|may|give. I|hope by|custom|habit and
- [561] conjugiō līberālī dēvīctum, Chremē,
by|marriage noble having|been|bound, Chremes,
- [562] dehinc facile ex illis sēsē ēmersūrum malīs.
thereafter easily from those himself about|to|emerge evils.
- [563] [CHARINUS ADULESCENS]: tibi ita hoc vidētur; at ego nōn posse arbitror
to|you thus this it|seems; but I not to|be|able I|judge
- [564] neque illum hanc perpetuō habēre neque mē perpetī.
nor him this continually to|hold nor me to|endure.
- [565] [SIMO SENEX]: quī scīs ergō istūc, nisi perīclum fēcerīs?
how do|you|know therefore that, unless trial you|will|have|made?
- [566] [CHARINUS ADULESCENS]: at istūc perīclum in filiā fierī gravest.
but that trial in the|daughter to|happen serious|is.
- [567] [SIMO SENEX]: nempe incommoditās dēnique hūc omnis redit
indeed disadvantage finally hither all returns
- [568] sī ēveniat, quod dī prohibeant, discessiō.
if it|may|happen, which gods may|forbid, separation.
- [569] at sī corrigitur, quot commoditātēs vidē:
but if it|is|corrected, how|many advantages see:
- [570] prīncipiō amīcō filium restituerīs,
in|the|first|place to|friend son you|will|have|restored,
- [571] tibi generum firmum et filiae inveniēs virum.
for|you son|in|law steady and for|the|daughter you|will|find husband.
- [572] [CHARINUS ADULESCENS]: quid istīc? sī ita istūc anīmum induxtī esse ūtile,
what there? if thus that mind you|have|adopted to|be useful,
- [573] nōlō tibi ūllum commodum in mē claudier.
I|do|not|wish for|you any advantage in me to|be|shut|in.
- [574] [SIMO SENEX]: meritō tē semper maximī fēcī, Chremē.
deservedly you always of|greatest I|have|esteemed, Chremes.
- [575] [CHARINUS ADULESCENS]: sed quid aīs? quid? quī scīs eōs nunc discordāre inter sē?
but what do|you|say? what? how do|you|know them now to|be|at|variance among themselves?
- [576] [SIMO SENEX]: ipsus mihi Dāvus, quī intimust eōrum cōsiliīs, dīxit;
he|himself to|me Davus, who most|intimate|is of|them in|plans, said;
- [577] et is mihi suādet nūptiās quantum queam ut mātūrem.
and he to|me urges weddings as|much|as I|may|be|able that I|may|hasten.
- [578] num cēnsēs faceret, filium nisi scīret eadem haec velle?
whether do|you|think he|would|do, the|son unless he|might|know the|same these to|want?
- [579] tūte adeō jam ejus verba audīēs heus! ēvocāte hūc Dāvum
you|yourself indeed now of|him words you|will|hear hey! call|out hither Davus
- [580] atque eccum videō ipsum forās exīre. Ad tē ībam. quidnamst?
and look|him I|see himself outside to|go|out. to you I|was|going. what|then|is|it?

Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: cūr **uxor** nōn accersitur? jam advesperāscit. audīn?
why **the|wife** not **is|summoned?** now **it|is|getting|toward|evening.** **dō|you|hear|??**
- [582] [SIMO SENEX]: ego dūdum nōn nīl veritus sum, **Dāve**, abs tē nē facerēs idem
I just|now not nothing having|feared am, **Davus**, from you lest you|might|do the|same
- [583] quod **vulgar servōrum** solet, **dolīs** ut mē dēlūderēs
because **crowd of|slaves** is|accustomed, **by|tricks** that me you|might|deceive
- [584] proptereā quod amat **filius**. egon istūc facerem? crēdidī,
for|this|reason because he|loves **the|son.** I|? that|thing I|might|do? I|believed,
- [585] idque adeō metuēns vōs cēlāvī quod nunc dīcam. quid? sciēs;
this|and indeed fearing you I|hid what now I|will|say. what? you|will|know;
- [586] nam propemodum habeō jam fidem. tandem cognōstī quī siem?
for almost I|have now faith|trust. at|last you|have|learned who I|may|be?
- [587] nōn fuerant nūptiae futūrae. quid? nōn? sed eā grātiā
not had|been weddings about|to|be. what? not? but for|this reason
- [588] simulāvī vōs ut pertemptārem. quid aīs? sīc rēs est. vidē:
I|pretended you that I|might|test|thoroughly. what do|you|say? thus the|matter is. see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: numquam istūc quīvī ego intellegere. vāh cōsiliū callidū!
never that|thing I|was|able I to|understand. ah plan clever!
- [590] [SIMO SENEX]: hoc audī: ut hinc tē intrō īre jussī, opportūnē hic fit mī obviam. hem
this hear: when from|here you inside to|go I|ordered, opportunely this|one comes|about for|me to|meet. ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: numnam perīmus? nārrō huic quae tū dūdum nārrāstī mihi.
surely are|we|perishing|?? I|tell to|this|one which|things you just|now you|told to|me.
- [592] quidnam audiō? gnātam ut det ḍrō vixque id exōrō. occidī. hem
what|indeed do|I|hear|?? daughter that he|may|give I|beg scarcely|and it I|obtain|by|begging. I|am|undone. ah
- [593] [SIMO SENEX]: quid dīxtī? optimē inquam factum. nunc per hunc nūllast mora.
what have|you|said|?? very|well I|say having|been|done. now through this|man there|is|no delay.
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: domum modo ībō, ut appārētur dīcam, atque hūc renūntiō.
home just|now I|will|go, that it|may|be|prepared I|may|say, and|also hither I|report|back.
- [595] [SIMO SENEX]: nunc tē ḍrō, **Dāve**, quoniam sōlus mī effēcistī hās nūptiās
now you I|beg, **Davus**, since alone for|me you|have|brought|about these weddings
- [596] [DAVUS SERVUS]: ego vērō sōlus. corrigere mihi gnātum porrō ēnītere.
I indeed alone. to|correct for|me the|son further strive.
- [597] faciam hercle sēdulō. potēs nunc, dum animus irrītātus est.
I|will|do by|Hercules diligently. you|can now, while mind having|been|excited is.
- [598] quiescās. age igitur, ubi nunc est ipsus? mīrum nī domīst.
be|quiet. come|on therefore, where now is he|himself|?? strange if|not at|home|is.
- [599] [SIMO SENEX]: ībō ad eum atque eadem haec quae tibi dīxī dīcam itidem illī. nūllus sum.
I|will|go to him and|also the|same these which to|you I|said I|will|say likewise to|that|one. no|one I|am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: quid causaest quīn hinc in pistrīnum rēctā proficīscar viā?
what reason|is so|that|not from|here into the|mill straight I|may|set|out by|the|road|??
- [601] nīl est precī locī relictum: jam perturbāvī omnia:
nothing is for|prayer of|room having|been|left: now I|have|confused all|things:
- [602] erum fefellī; in nūptiās conjēcī erīlem filium;
the|master I|deceived; into weddings I|threw masters son;
- [603] fēcī hodiē ut fierent, inspērante hōc atque invītō Pamphilō.
I|did today that they|might|happen, not|hoping by|this|man and|also unwilling Pamphilus.
- [604] em āstūtiās! quod sī quiēssem, nīl ēvēnisset malī.
look tricks|of|cunning! but if I|had|kept|quiet, nothing would|have|happened of|evil.
- [605] sed eccum ipsum videō: occidī.
but look|him himself I|see: I|am|undone.
- [606] utinam mī esset aliquid hīc quō nunc mē praecipitem darem!
would|that for|me there|were something here where|to now me headlong I|might|throw!

Pamphilus Davus

- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Ubi ille est scelus quī perdidit mē? periī. atque hoc cōfiteor jūre where that is villain who has|destroyed me?? I|have|perished. and|also this I|confess by|right
[608] mī obtigisse, quandoquidem tam iners, tam nūllī cōnsilī sum. to|me to|have|befallen, since|indeed so inert, so of|no of|counsel I|am.
[609] servōn fortūnās meās mē commīsisse futili! to|the|slave? fortunes my me to|have|trusted to|a|worthless!
[610] ego pretium ob stultitiam ferō: sed inultum numquam id auferet. I price because|of folly I|bear: but unpunished never it he|will|take|away.
[611] [DAVUS SERVUS]: posthāc incolumem sat scio fore mē nunc sī dēvītō hoc malum. after|this unharmed enough I|know to|be|about|to|be me now if I|avoid this evil.
[612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam quid ego nunc dīcam patrī? negābōn velle mē, modo for what I now I|will|say to|father|?? shall|I|deny? to|want me, just|now
[613] quī sum pollicitus dūcere? quā audāciā id facere audeam? who I|am having|promised to|marry|?? with|what boldness it to|do I|may|dare|??
[614] nec quid nunc mē faciam sciō. nec mequidem, atque id ago sēdulō. and|not what now me I|should|do I|know. and|not me|indeed, and|also this I|do diligently.
[615] [DAVUS SERVUS]: dīcam aliquid mē inventūrum, ut huic malō aliquam prōductem moram. I|will|say something me about|to|find, that to|this evil some having|been|prolonged delay.
[616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ôh! vīsus sum eho dum, bone vir, quid aīs? viden mē cōnsiliis tuīs oh! having|been|seen I|am hey now, good man, what do|you|say|?? do|you|see|? me by|plans your
[617] miserum impeditūm esse? at jam expediām. expediēs? certē, Pamphile. wretched having|been|hindered to|be|?? but now I|will|extricate. will|you|extricate|?? certainly, Pamphilus.
[618] nempe ut modo. immō melius spērō. ôh tibi ego ut crēdam, furcifer? surely as just|now. nay|rather better I|hope. oh to|you I how I|may|believe, gallows|bird|??
[619] tū rem impeditām et perditām restituās? em quo frētus you matter having|been|hampered and having|been|ruined you|may|restore|?? look on|which relying sim, I|may|be,
[620] quī mē hodiē ex tranquillissimā rē conjēcistī in nūptiās. who me today out|of most|calm thing you|have|thrown into weddings.
[621] an nōn dīxī esse hoc futūrum? dīxtī. quid meritus crucem. or not I|said to|be this about|to|be? you|said. what have|you|deserved? the|cross.
[622] [DAVUS SERVUS]: sed sine paululum ad mē redeam: jam aliquid dispiciām. ei mihi, but allow a|little to me I|may|return: now something I|may|look|into. ah to|me,
[623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum nōn habeō spatium ut dē tē sūmam supplicium ut volō! when not I|have time that about you I|may|take punishment that I>wish!
[624] namque hoc tempus praecavērē mihi mē, haud tē ulcīscī sinit. for|and this time to|beware for|me me, not you to|avenge allows.

Akt IV

Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: Hoccinest crēdibile aut memorābile, this|then|is believable or memorable,
[626] tanta vēcordia innāta cuiquam ut siet so|great folly having|been|born to|anyone that it|may|be
[627] ut malīs gaudeant atque ex incommodīs that at|evils they|may|rejoice and from disadvantages
[628] alterīus sua ut comparent commoda? āh of|another their|own that they|may|get|together advantages? ah
[629] idnest vērum? immō id est genus hominum pessum in that|then|is true? nay|rather that is kind|class of|men worst in
[630] dēnegandō modō quīs pudor paulum adest; by|denying only who shame a|little is|present;
[631] post ubī tempus prōmissa jam perficī, after when time promised|things now to|be|completed,

[632] tum coāctī necessāriō sē aperiunt,
then having|been|compelled necessarily themselves they|open,

[633] et timent et tamen r̄es premit dēnegāre;
and they|fear and nevertheless matter|affair presses to|deny;

[634] ibi tum eōrum impudentissima ūrātiōst
there then of|them most|shameless speech|is

[635] 'quis tu ēs? quis mihi ēs? cūr meam tibi? heus
'who you are?? who to|me are?? why my for|you? hey

[636] proximus sum egomet mihi.'
nearest I|am I|myself to|me.'

[637] at tamen 'ubi fidēs?' sī rogēs,
but nevertheless 'where faith|trust? if you|may|ask,

[638] nīl pudēt hīc, ubi opus; illī ubi
nothing it|shames here, where need; to|that|one where

[638a] nīl opust, ibī verentur.
nothing there|is|need, there they|fear.

[639] sed quid agam? adeōn ad eum et cum eō injūriam hanc expostulem?
but what I|may|do? go? to him and with him wrong this I|may|remonstrate?

[640] ingeram mala multa? atque aliquis dīcat 'nīl prōmōveris':
I|may|heap evils many? and someone may|say 'nothing you|have|advanced:

[641] multum: molestus certē eī fuerō atque animō mōrem gesserō.
much: troublesome indeed to|him I|will|have|been and to|the|mind custom|manner I|will|have|borne.

[642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīne, et mē et tē imprūdēns, nisi quid dī respiciunt, perdidī.
Charinus, and me and you unknowing, unless something gods look|back|to, I|have|ruined.

[643] [CHARINUS ADULESCENS]: itane 'imprūdēns'? tandem inventast causa: solvistī fidem.
is|it|so 'unaware? at|last has|been|found cause: you|have|broken faith|promise.

[644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid 'tandemi'? etiamnunc mē dūcere istīs dictīs postulās?
what 'at|last? still|now me to|lead by|those words do|you|demand?

[645] quid istūc est? postquam mē amāre dīxī, complacitast tibī.
what that|thing is? after me to|love I|said, has|been|pleasing for|you.

[646] [CHARINUS ADULESCENS]: heu mē miserum quī tuum animum ex animō spectāvī meō!
alas me wretched who your mind out|of mind I|have|looked|at my!

[647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: falsus ēs. nōn tibi sat esse hoc solidum vīsumst gaudium,
false you|are. not to|you enough to|be this solid has|seemed joy.

[648] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi mē lactāssēs amantem et falsā spē prōdūcerēs?
unless me you|had|coaxed loving and with|false hope you|might|lead|on?

[649] habeās. habeam? āh nescīs quantīs in malīs vorser miser
you|may|have. may|I|have? ah you|do|not|know how|great in evils I|am|whirled wretched

[650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quantāsque hic suīs cōnsiliīs mihi cōnflāvit sollicitūdinēs
how|many|and this by|his|own plans for|me he|has|forged anxieties

[651] meus carnufex. quid istūc tam mīrumst dē tē sī exemplum capit?
my executioner. what that|thing so is|marvellous about you if example he|takes?

[652] haud istūc dīcās, sī cognōrīs vel mē vel amōrem meum.
not that|thing you|may|say, if you|may|have|known or me or love my.

[653] [CHARINUS ADULESCENS]: scio: cum patre altercāstī dūdum et is nunc proptereā tibi
I|know: with father you|have|quarrelled just|now and he now for|that|reason to|you

[654] suscēset nec tē quīvit hodiē cōgere illam ut dūcerēs.
is|angry and|not you he|was|able today to|compel that|woman that you|might|lead.

[655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō etiam, quō tū minus scīs aerumnās meās,
nay|rather also, whereby you less you|know troubles my,

[656] hae nūptiae nōn apparābantur mihi
these weddings not were|being|prepared for|me

[657] nec postulābat nunc quisquam uxōrem dare.
nor was|demanding now anyone a|wife to|give.

[658] [CHARINUS ADULESCENS]: scio: tū coāctus tuā voluntāte ēs. manē:
I|know: you having|been|compelled by|your will you|are. stay:

[659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nōndum scīs. sciō equidem illam ductūrum esse tē.
not|yet you|know. I|know indeed that|woman about|to|lead to|be you.

[660] cūr mē ēnicās? hoc audī: numquam dēstitit
why me you|torment? this hear: never he|ceased

- [661] *Instāre ut dīcerem mē ductūrum patrī;*
 to|press|on that I|might|say me about|to|lead to|father;
- [662] *suādēre ūrāre usque adeō dōnec perpulit.*
 to|advise to|beg continuously so|far until he|drove|through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: *quis homō istūc? Dāvus. . . Dāvus?* interturbat. quam ob rem?
 who man that|thing? Davus. . . Davus? he|throws|into|confusion. for|which on|account|of thing?
 nescio;
 I|do|not|know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *nisi mihi deōs satis sciō fuisse īrātōs quī auscultāverim.*
 unless for|me gods enough I|know to|have|been angry who I|may|have|listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: *factum hoc est, Dāvē?* factum. hem quid aīs? scelus!
 having|been|done this is, Davus? having|been|done. ah what do|you|say? crime!
- [666] *at tibi dī dignum factīs exitium duint!*
 but to|you gods worthy of|deeds destruction may|they|give!
- [667] *eho dīc mī, sī omnēs hunc conjectum in nūptiās*
 hey say to|me, if all this|man having|been|thrown into marriage
- [668] *inimīcī vellent, quod nisi hoc cōnsilium darent?*
 enemies would|want, what unless this plan might|give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: *dēceptus sum, at nōn dēfetīgātus.* sciō.
 having|been|deceived I|am, but not having|been|wearied. I|know.
- [670] *hāc nōn successit, aliā adoriēmur viā:*
 by|this not it|has|succeeded, by|another let|us|attempt way:
- [671] *nisi sī id putās, quia pīmō prōcessit parum,*
 unless if this you|think, because at|first it|proceeded too|little,
- [672] *nōn posse jam ad salūtem convortī hoc malum.*
 not to|be|able now to|ward safety to|be|turned this evil.
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *immō etiam; nam satis crēdō, sī advigilāveris,*
 nay|rather also; for enough I|believe, if you|will|have|kept|watch,
- [674] *ex ūnīs geminās mihi cōnficiēs nūptiās.*
 out|of ones twin for|me you|will|finish weddings.
- [675] [DAVUS SERVUS]: ego, Pamphile, hoc tibi prō servitiō dēbeō,
 I, Pamphilus, this|thing to|you for service I|owe,
- [676] *cōnārī manibus pedibus noctēsque et diēs,*
 to|try with|hands with|feet nights|and and days,
- [677] *capitis perīclum adīre, dum prōsim tibi;*
 of|life danger to|undergo, while I|may|be|of|benefit to|you;
- [678] *tuumst, sīquid praeter spēm ēvenit, mī ignōscere.*
 it|is|your|part, if|anything beyond hope has|happened, to|me to|pardon.
- [679] *parum succēdit quod agō; at faciō sēdulō.*
 too|little it|succeeds what I|do; but I|do diligently.
- [680] *vel melius tūte reperī, mē missum face.*
 or|else better you|yourself find, me having|been|dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *cupiō: restitue in quem mē accēpistī locum.*
 I|desire: restore into which me you|received place.
- [682] [DAVUS SERVUS]: *faciam. at jam hōc opust. em. . . sed mane; concrepūt ā Glyceriō ōstium.*
 I|will|do. but now this need|is. look. but wait; has|creaked from Glycerium door.
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: *nīl ad tē. quaerō. hem nuncin dēmum?* at jam hoc tibi inventum dabō.
 nothing to you. I|ask. ah now? at|last? but now this to|you having|been|found I|will|give.

Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: Jam ubi ubi erit, inventum tibī cūrābō et mēcum adductum
 now where where it|will|be, having|been|found for|you I|will|see|to and with|mē having|been|brought
- [685] *tuūm Pamphilum: modo tū, anime mī, nōlī tē mācerāre.*
 your Pamphilus: only you, dear|soul my, do|not your|self to|waste|away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Mysis. quis est? ehem Pamphile, optimē mihi tē offers. quid <id> est?
 Mysis. who is? Pamphilus, very|well for|me your|self you|present. what <this> is?
- [687] [MYSIS ANCILLA]: ūrāre jussit, sī sē amēs, era, jam ut ad sēsē veniās:
 to|ask she|ordered, if her|self you|may|love, the|mistress, now that to|ward her|self you|may|come:
- [688] *vidēre ait tē cupere. vāh periī: hoc malum integrāscit.*
 to|see she|says you to|desire. alas I|have|perished: this evil grows|again.

- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: sīcīn mē atque illam operā tuā nunc miserōs sollicitārī!
thus? me and|also that|woman by|the|effort your now wretched to|be|agitated!
- [690] nam idcircō accesor nūptiās quod mī apparārī sēnsit.
for for|that|reason I|am|summoned weddings because to|me to|be|prepared she|perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: quibus quidem quam facile potuerat quiēscī, sī hic quiēsset!
by|which indeed how easily he|had|been|able to|be|quieted, if this|man he|had|been|quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: age, sī hic nōn īsānit satis suā sponte, īstīgā. atque edepol
come|on, if this|man not he|raves enough his|own accord, goad. and|also by|Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: ea rēs est, proptereāque nunc misera in maerōrest. Mȳsis,
that thing|matter is, for|that|reason|and now wretched in|to sorrow|is. Mysis,
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: per omnīs tibi adjūrō deōs numquam eam mē dēsertūrum,
by all to|you I|swear gods never her me about|to|desert,
- [695] nōn sī capiendōs mihi sciam esse inimīcōs omnīs hominēs.
not if|even to|be|taken for|me I|may|know to|be enemies all men.
- [696] hanc mī expetīvī: contigit; convenient mōrēs: valeant
this|woman for|me I|sought: it|happened; they|agree characters: may|they|fare|well
- [697] quī inter nōs discidium volunt: hanc nisi mors mī adimet nēmō.
who between us separation they|want: this|woman unless death from|me will|take|away no|one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: resipīscō. nōn Apollinis magis vērum atque hoc respōnsumst.
I|come|to|my|senses. not of|Apollo more true and|also this reply|is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: sī poterit fierī ut nē pater per mē stetisse crēdat
if it|will|be|able to|be|done that lest father through me to|have|stood he|may|believe
- [700] quō minus hae fierent nūptiae, volō; sed sī id nōn poterit,
by|which less these might|be|done weddings, I|wish; but if this not it|will|be|able,
- [701] id faciam, in prōclīvī quod est, per mē stetisse ut crēdat.
that I|will|do, in easy|slope which is, through me to|have|stood that he|may|believe.
- [702] quis videor? miser, aequē atque egō. cōnsilium quaerō. fortis
who I|seem? wretched, equally and|also I. counsel|advice I|seek. brave|you|are!
- [703] scio quid cōnēre. hoc ego tibī profectō effectum reddam.
I|know what you|attempt. this I to|you surely having|been|accomplished I|will|render.
- [704] jam hōc opus est. quīn jam habeō. quid est? huic, nōn tibi habeō, nē
now this need is. indeed now I|have. what is? for|this|one, not for|you I|have, lest
errēs.
you|may|err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: sat habeō. quid faciēs? cedo. diēs hic mī ut satis sit vereor
enough I|have. what you|will|do? give|here. day this for|me that enough it|may|be I|fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: ad agendum: nē vacuum esse mē nunc ad nārrandum crēdās:
to to|do: lest unoccupied to|be me now to to|tell you|may|believe:
- [707] proinde hinc vōs āmōlīminī; nam mī impedīmentō estis.
therefore from|here you take|yourselves|away; for to|me as|a|hindrance you|are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego hanc vīsam. quid tū? quō hinc tē agis? vērum vīs dīcam?
I this|woman I|will|see. what you? whither from|here you do|you|go? but do|you|wish I|may|say?
immō etiam:
nay|rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: nārratiōnis incipit mī initium. quid mē fiet?
of|the|narration begins for|me a|beginning. what of|me will|become?
- [710] echo tū impudēns, nōn satis habēs quod tibi diēculam addō,
hey you shameless, not enough do|you|have that for|you a|little|day I|add,
- [711] quantum huic prōmoveō nūptiās? Dāve, at tamen. . . quid ergō?
how|much for|this do|I|advance the|weddings? Davus, but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: ut dūcam. rīdiculum. hūc face ad mē veniās, sī quid poteris.
that I|may|marry. ridiculous. to|here do|it to me you|may|come, if anything you|will|be|able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: quid veniam? nīl habeō. at tamen, sīquid. age veniam. sīquid,
why should|I|come? nothing I|have. but nevertheless, if|anything. come|on I|may|come. if|anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: domī erō. tū, Mȳsis, dum exeō, parumper mē opperīre hīc.
at|home I|will|be. you, Mysis, while I|go|out, a|little for|me wait here.
- [715] [MYSIS ANCILLA]: quāpropter? ita factōst opus. mātūrā. jam inquam hīc aderō.
for|what|reason|?? thus for|doing|is need. hurry. now I|say here I|will|be|present.

Mysis Davus

- [716] [MYSIS ANCILLA]: Nīlne esse proprium cuiquam! dī vestram fidem!
nothing? to|be ones|own to|anyone! o|gods your faith!
- [717] summum bonum esse erae putābam hunc Pamphilum,
highest good to|be for|the|mistress I|was|thinking this Pamphilus,
- [718] amīcum, amātōrem, virum in quōvīs locō
friend, lover, husband in any place
- [719] parātum; vērum ex eō nunc misera quem capit
prepared; but from him now wretched what she|takes
- [720] labōrem! facile hīc plūs malīst quam illīc bonī.
trouble! easily here more of|bad|is than there of|good.
- [721] sed Dāvus exit. mi homō, quid istūc obsecrōst?
but Davus goes|out. my man, what that|thing I|beg|is|it?
- [722] quō portās puerum? Mysis, nunc opus est tuā
whither do|you|carry the|boy? Mysis, now need is your
- [723] [DAVUS SERVUS]: mihi ad hanc rem expromptā memoriā atque āstūtiā.
for|me for this matter having|been|brought|out with|memory and cunning.
- [724] [MYSIS ANCILLA]: quidnam incepturnus accipe ā mē hunc ūcius
what|indeed about|to|begin|are|you? take from me this more|quickly
- [725] [DAVUS SERVUS]: atque ante nostram jānuam appōne. obsecrō,
and before our door place. I|beg,
- [726] [MYSIS ANCILLA]: humīne? ex ārā hinc sūme verbēnās tibi
on|the|ground|?? from the|altar from|here take vervain|sprigs for|yourself
- [727] [DAVUS SERVUS]: atque eās susterne. quam ob rem id tūte nōn facis?
and them hold|up. which on|account|of thing this you|yourself not do|you|do?
- [728] quia, sī forte opus sit ad erum jūrandum mihi
because, if by|chance need there|may|be for the|master to|swear for|me
- [729] nōn apposuisse, ut liquidō possim. intellegō:
not to|have|placed, so|that clearly I|may|be|able. I|understand:
- [730] [MYSIS ANCILLA]: nova nunc religiō in tē istaec incessit. cedo!
new now scruple into you these|things has|fallen|upon. hand|it|over!
- [731] [DAVUS SERVUS]: movē ūcius tē, ut quid agam porrō intellegās.
move more|quickly yourself, so|that what I|may|do further you|may|understand.
- [732] prō Juppiter! quid est? spōnsae pater intervenit.
by Jupiter! what is|it? of|the|bride father arrives.
- [733] repudiō quod cōnsilium p̄rīnum intenderam.
I|reject which plan first I|had|planned.
- [734] [MYSIS ANCILLA]: nescio quid nārrēs. ego quoque hinc ab dexterā
I|do|not|know what you|may|tell. I also from|here from the|right|side
- [735] [DAVUS SERVUS]: venīre mē assimulābō: tū ut susseriās
to|come me I|will|pretend: you so|that you|may|whisper|prompt
- [736] ūrātiōnī, ut cumque opus sit, verbīs vidē.
to|the|speech, as ever need there|may|be, with|words see|to|it.
- [737] [MYSIS ANCILLA]: ego quid agās nīl intellegō; sed sīquid est
I what you|may|do nothing I|understand; but if|anything is
- [738] quod meā operā opus sit vōbīs, ut tū plūs vidēs,
which by|my help need there|may|be for|you|pl, as you more you|see,
- [739] manēbō, nēquōd vestrum remorer commodum.
I|will|stay, lest|any of|you|pl I|may|delay advantage.

Chremes Mysis Davus

- [740] [CHREMES SENEX]: Revortor, postquam quae opus fuēre ad nūptiās
I|return, after which need have|been for the|weddings
- [741] gnātae parāvī, ut jubeam accersī. sed quid hoc?
of|the|daughter I|have|prepared, that I|may|order to|be|summoned. but what this?
- [742] puer herclest. mulier, tūn posuistī hunc? ubi illic est?
a|boy by|Hercules|it|is. woman, you|? have|you|put this|one? where that|fellow is?

- [743] [MYSIS ANCILLA]: nōn mihi respondēs? nusquam est. vae miserae mihi!
do|you|not to|me answer? nowhere he|is. woe to|wretched me!
- [744] relīquit me homō atque abiit. dī vestram fidem,
has|left me the|man and has|gone. o|gods your faith,
- [745] [DAVUS SERVUS]: quid turbāest apud forum! quid illī hominum lītigant!
what the|crowd|is at the|forum! what those of|men they|quarrel!
- [746] tum annōna cārast. (quid dīcam aliud nescio.)
then grain|price is|dear. (what I|may|say else I|do|not|know.
- [747] [MYSIS ANCILLA]: cūr tū obsecrō hīc mē sōlam- ? hem quae haec est fābula?
why you I|beg here me alone- ah what this is story?
- [748] [DAVUS SERVUS]: eho Mysis, puer hic undest? quisve hūc attulit?
hey Mysis, boy this from|where|is|he? who|or hither has|brought?
- [749] [MYSIS ANCILLA]: satin sanus quī mē id rogītēs? quem ego igitur rogem
enough? are|you|sane who me this do|you|ask? whom I then should|I|ask
- [750] [DAVUS SERVUS]: quī hīc nēminem alium videam? mīror unde sit.
how here no|one another I|may|see|?? I|wonder whence it|may|be.
- [751] dicturas quod rogō? au! concēde ad dexteram.
about|to|say|you|are what I|ask|?? ah! go|over to the|right|side.
- [752] [MYSIS ANCILLA]: dēlīrās: nōn tūte ipse. . . ? verbum sī mihi
you|rave: not you|yourself himself. a|word if to|me
- [753] [DAVUS SERVUS]: ūnum praeter quam quod tē rogo faxis: cavē!
one|thing except that which you I|ask you|should|do: beware!
- [754] male dīcis. undest? dīc clārē. ā nōbīs. hahae!
badly you|say. from|where|is|it|?? say clearly. from us. haha!
- [755] mīrum vērō impudenter mulier sī facit
strange indeed shamelessly a|woman if she|does
- [756] meretrīx! ab Andriāst haec, quantum intellegō.
prostitute! from Andros|is this|one, as|far|as I|understand.
- [757] adeōn vidēmur vōbīs esse idōneī
to|such|a|degree|? we|seem to|you|pl to|be suitable
- [758] in quibus sīc illūdātis? vēnī in tempore.
in whom thus you|mock|?? I|came in time.
- [759] properā adeō puerum tollere hinc ab jānuā.
hurry right|now the|boy to|lift from|here from the|door.
- [760] manē: cave quōquam ex istōc excessīs locō!
wait: beware anywhere from that|place you|may|have|stepped|out place!
- [761] [MYSIS ANCILLA]: dī tē ērādīcent! ita mē miseram territās.
o|gods you may|they|root|out! so me wretched you|frighten.
- [762] [DAVUS SERVUS]: tibi ego dīcō an nōn? quid vīs? at etiam rogās?
to|you I say or not|?? what you|want|?? but also do|you|ask|??
- [763] cedo, cujum puerum hīc apposīstī? dīc mihi.
tell, whose boy here have|you|placed|?? say to|me.
- [764] [MYSIS ANCILLA]: tū nescīs? mitte id quod sciō: dīc quod rogō.
you you|do|not|know|?? leave|off that which I|know: say what I|ask.
- [765] vestrī. cujus nostrī? Pamphilī. hem quid? Pamphilī?
of|you|pl. of|whom of|us|?? of|Pamphilus. ah what|?? of|Pamphilus|??
- [766] echo an nōn est? rēctē ego has semper fūgī nūptiās.
hey or not is|?? rightly I these always I|fled weddings.
- [767] [DAVUS SERVUS]: ò facinus animadvortendum! quid clāmitās?
o crime to|be|noticed! what are|you|shouting|??
- [768] quemne ego herī vīdī ad vōs afferrī vesperī?
whom|? I yesterday I|saw to to|you|pl to|be|brought in|the|evening?
- [769] [MYSIS ANCILLA]: ò hominem audācem! vērum: vīdī Cantharam
o man bold! but: I|saw Canthara
- [770] [DAVUS SERVUS]: suffarcinātam. dīs pol habeō grātiām
stuffed|full. to|the|gods by|Pollux I|have thanks
- [771] [MYSIS ANCILLA]: cum in pariendō aliquot affuērunt līberae.
when in giving|birth several were|present free|women.
- [772] [DAVUS SERVUS]: nē illa illum haud nōvit cujus causā haec incipit:
indeed that|woman that|man not knows of|whom for|the|sake this begins:

- [773] 'Chremēs sī positum puerum ante aedīs vīderit,
 'Chremes if having|been|placed boy before the|house|doors he|will|have|seen,
- [774] suam gnātam nōn dabit': tantō hercle magis dabit.
 his|own daughter not he|will|give: by|so|much by|Hercules more he|will|give.
- [775] [CHREMES SENEX]: nōn hercle faciet. nunc adeō, ut tū sīs sciēns,
 not by|Hercules he|will|do. now indeed, that you you|may|be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: nisi puerum tollis jam ego hunc in medium viam
 unless the|boy you|lift now I this into middle road
- [777] prōvolvam tēque ibīdem pervolvam in lutō.
 I|will|roll|forward you|and in|the|same|place I|will|roll|over in the|mud.
- [778] [MYSIS ANCILLA]: tū pol homo nōn ēs sōbrius. fallācia
 you by|Pollux man not you|are sober. trickery
- [779] [DAVUS SERVUS]: alia aliam trūdit: jam susurrārī audiō
 one another pushes: now to|be|whispered I|hear
- [780] cīvem Atticam esse hanc. hem. 'coāctus lēgibus
 citizen Athenian to|be this|one. ah. 'having|been|compelled by|laws
- [781] eam uxōrem dūcet.' au obsecrō, an nōn cīvis est?
 her as|wife he|will|marry. ah I|beseech, or not a|citizen is??
- [782] [CHREMES SENEX]: joculārium in malum īnsciēns paene incidī.
 joking|kind into evil unknowing almost I|fell|into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: quis hic loquitur? o Chremē, per tempus advenīs:
 who here speaks|?? o Chremes, at the|right|time you|arrive:
- [784] auscultā. audīvī jam omnia. anne haec tū omnia?
 listen. I|have|heard already everything. or|really|? these|things you all|??
- [785] [CHREMES SENEX]: audīvī, inquam, ā prīncipiō. audīstīn, obsecrō? hem
 I|have|heard, I|say, from the|beginning. have|you|heard|?, I|beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: sceler! hanc jam oportet in cruciātum hinc abripī.
 crimes! her now it|is|necessary into torture from|here to|be|carried|off.
- [787] hic est ille: nōn tē crēdās Dāvum lūdere.
 this is that|one: not you you|may|think Davus to|play|with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: mē miseram! nīl pol falsī dīxī, mī senex.
 me wretched! nothing by|Pollux off|falsehood I|said, my old|man.
- [789] [CHREMES SENEX]: nōvī omnem rem. est Simō intus? est. nē mē attigās,
 I|know the|whole matter. is Simo inside|?? is. do|not me you|may|touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: scelest. sī pol Glyceriō nōn omnia haec. . .
 scoundrel. if by|Pollux to|Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: eho inepta, nescīs quid sit āctum? quī sciam?
 hey foolish|one, you|do|not|know what may|be having|been|done|?? how I|may|know|??
- [792] hic socer est. aliō pactō haud poterat fierī
 this father|in|law is. by|another way not he|was|able to|be|done
- [793] ut scīret haec quae volumus. praedīcerēs.
 that he|might|know these|things which we|wanted. you|might|foretell.
- [794] paulum interesse cēnsēs ex animō omnia,
 a|little to|matter you|judge out|of the|mind all|things,
- [795] ut fert nātūra, faciās an dē industriā?
 as brings|about nature, you|may|do or by deliberation|??

Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: In hāc habitāsse plateā dictumst Chrȳsidem,
 in this to|have|lived street it|has|been|said Chrysism,
- [797] quae sēsē inhonestē optāvit parere hīc dītiās
 who herself dishonorably she|chose to|acquire here riches
- [798] potius quam honestē in patriā pauper vīveret:
 rather than honorably in the|homeland poor|man he|might|live:
- [799] ejus morte ea ad mē lēge rediērunt bona.
 of|her by|death those to me by|law have|returned goods.
- [800] sed quōs perconter videō: salvēte. obsecrō,
 but whom I|may|inquire I|see: greetings. I|beseech,

- [801] [MYSIS ANCILLA]: quem videō? estne hic Crito sōbrīnus Chrȳsidis?
whom do|I|see? is|? this Crito cousin of|Chrysis?
- [802] is est. ō Mȳsis, salvē! salvus sīs, Critō.
he is. o Mysis, greetings! safe may|you|be, Crito.
- [803] [CRITO SENEX]: itan Chrȳsis? hem. nōs quidem pol miserās perdidit.
is|it|so|? Chrysis? ah. us indeed by|Pollux wretched|ones has|ruined.
- [804] quid vōs? quō pactō hīc? satine rēctē? nōsne? sīc
what you? by|what method here? enough|? rightly? us|?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: ut quīmus, ajunt, quandō ut volumus nōn licet.
as we|are|able, they|say, since as we|wish not it|is|permitted.
- [806] [CRITO SENEX]: quid Glycerium? jam hic suōs parentīs repperit?
how|about Glycerium? now this|one her|own parents has|found?
- [807] [MYSIS ANCILLA]: utinam! an nōndum etiam? haud auspicātō hūc mē appulī;
would|that! or not|yet also? not|at|all auspiciously hither me I|brought|in;
- [808] [CRITO SENEX]: nam pol, sī id scīsem, numquam hūc tetulisse pedem.
for by|Pollux, if this I|had|known, never hither I|had|brought foot.
- [809] semper ejus dictast esse haec atque habitast soror;
always of|her has|been|said to|be this|one and has|lived sister;
- [810] quae illius fuēre possidet: nunc mē hospitem
which of|that have|been she|possesses: now me guest
- [811] lītis sequī quam id mihi sit facile atque ūtile
of|lawsuits to|pursue how this for|me it|may|be easy and useful
- [812] aliōrum exempla commonent. simul arbitrōr
of|others examples remind. at|the|same|time I|think
- [813] jam aliquem esse amīcum et dēfēnsōrem eī; nam ferē
now someone to|be friend and defender to|her; for generally
- [814] grandicula jam profectast illinc: clāmitent
rather|grown now has|set|out from|there: they|may|shout
- [815] mē sȳcophantam, hērēditātem persequī
me sycophant, inheritance to|pursue
- [816] mendīcum. tum ipsam dēspoliāre nōn libet.
beggar. then herself to|despoil not it|pleases.
- [817] [MYSIS ANCILLA]: ō optime hospes! pol, Crito, antīquum obtinēs.
o best host! by|Pollux, Crito, old|fashioned you|maintain.
- [818] [CRITO SENEX]: dūc mē ad eam, quandō hūc vēnī, ut videam. maximē.
lead me to her, since hither I|have|come, that I|may|see. by|all|means.
- [819] [DAVUS SERVUS]: sequar hōs: nōlō mē in tempore hōc videat senex.
I|will|follow these: I|do|not|want me at the|time this he|may|see old|man.

Akt V

Chremes Simo

- [820] [CHREMES SENEX]: Satis jam satis, Simō, spectāta ergā tē amīciast mea;
enough now enough, Simo, having|been|tested toward you friendship|is mine;
- [821] satis perīclī incēpī adīre: ḍōrandī jam finē face.
enough of|danger I|have|begun to|go|toward: of|begging now end make.
- [822] dum studeō obsequī tibi, paene illūst̄ vītam filiae.
while I|am|eager to|comply to|you, almost I|have|jeopardized life of|the|daughter.
- [823] immō enim nunc cum maximē abs tē postulō atque ūrō, Chremē,
nay|rather indeed now when most from you I|demand and I|beg, Chremes,
- [824] ut benefīcium verbīs initum dūdum nunc rē comprobēs.
that favor by|words having|been|begun a|short|while|ago now by|deed you|may|confirm.
- [825] [CHREMES SENEX]: vide quam inīquus sīs prae studiō: dum id efficiās quod libet,
see how unfair you|may|be because|of zeal: while that you|may|bring|about which it|pleases,
- [826] neque modum benignitātis neque quid mē ūrēs cōgītās;
nor limit of|kindness nor what me you|may|ask you|consider;
- [827] nam sī cōgītēs remittās jam mē onerāre injūriīs.
for if you|may|consider you|may|refrain now me to|burden with|injuries.

[828] [SIMO SENEX]: quibus? at rogitās? perpulisti mē ut hominī adulēscētulō
by|which? but you|ask|repeatedly? you|have|compelled me that to|a|man young|man

[829] [CHREMES SENEX]: in aliō occupātō amōre, abhorrentī ab rē uxōriā,
in other having|been|engaged in|love, shrinking from the|matter of|marriage,

[830] filiam ut darem in sēditiōnem atque in incertās nūptiās,
daughter that I|might|give into discord and into uncertain marriages,

[831] ejus labōre atque ejus dolōre gnātō ut medicārer tuō.
of|him by|work and of|him by|pain for|the|son that I|might|heal your.

[832] impetrāstī: incēpī, dum rēs tetulit. nunc nōn fert: ferās.
you|have|prevailed: I|began, while the|matter has|carried. now not allows: you|may|endure.

[833] illam hinc cīvem esse ajunt; puer est nātus: nōs missōs face.
her from|here citizen to|be they|say; a|boy is having|been|born: us sent|away make.

[834] [SIMO SENEX]: per ego tē deōs ūrō, ut nē illis animum indūcās crēdere,
by I you gods I|beg, that not to|them mind you|may|lead|in to|believe,

[835] quibus id maximē ūtilest illum esse quam deterrium.
to|whom this most it|is|useful that|man to|be as worst.

[836] nūptiārum grātiā haec sunt ficta atque incepta omnia.
of|the|marriages for|the|sake these|things are having|been|made|up and having|been|begun all.

[837] ubi ea causa quam ob rem haec faciunt erit adēpta hīs, dēsinent.
when that cause which on|account|of matter these|things they|do will|be taken|away from|these, they|will|cease.

[838] [CHREMES SENEX]: errās: cum Dāvō egomet vīdī jūrgantem ancillam. sciō. at
you|are|wrong: with Davus I|myself I|saw arguing maidservant. I|know. but

[839] vērō vultū, cum ibi mē adesse neuter tum praeſēnerant.
indeed by|expression, when there me to|be|present neither then had|perceived.

[840] [SIMO SENEX]: crēdō et id factūrās Dāvus dūdum praedīxit mihi; et
I|believe and this about|to|do Davus just|now has|predicted to|me; and

[841] nesciō quī id tibi sum oblītus hodiē, ac volūi, dīcere.
I|do|not|know how this to|you I|am having|forgotten today, and I|have|wished, to|say.

Davus Chremes Simo Dromo

[842] [DAVUS SERVUS]: Animō nūnciam ūtiōsō esse imperō. em Dāvum tibi!
in|mind right|now at|ease to|be I|order. look Davus for|you!

[843] [SIMO SENEX]: unde ēgreditur? meō praeſidiō atque hospitis. quid illud malīst?
whence does|he|go|out? by|my protection and of|the|guest. what that is|bad?

[844] [DAVUS SERVUS]: ego commodiōrem hominem adventum tempus nōn vīdī. scelus,
I more|suitable man arrival time not I|have|seen. villain,

[845] [SIMO SENEX]: quemnam hic laudat? omnis rēs est jam in vadō. cessō alloquī?
whom|then this|man does|he|praise? every thing|matter is already in the|ford. do|I|hesitate to|address?

[846] [DAVUS SERVUS]: erus est: quid agam? ō salvē, bone vir. ehem Simō, ō noster Chremē,
the|master is: what should|I|do? o greetings, good man. hey Simo, o our Chremes,

[847] omnia apparāta jam sunt intus. cūrāstī probē.
all|things having|been|prepared already are inside. you|have|taken|care well.

[848] ubi volēs accere. bene sānē; id enim vērō hinc nunc abest.
when you|will|wish summon. well indeed; that indeed|truly from|here now is|absent.

[849] [SIMO SENEX]: etiam tū hoc respondēs quid istīc tibi negōtīst? mihin? ita.
also you this do|you|answer what there for|you is|business? to|me|?? yes.

[850] [DAVUS SERVUS]: mihin? tibi ergō. modo intrōī. quasi ego quam dūdum rogem.
to|me|?? to|you therefore. just|now I|entered. as|if I anything a|little|ago I|should|ask.

[851] cum tuō gnātō ūnā. anne est intus Pamphilus? crucior miser!
with your son together. or|whether is inside Pamphilus? I|am|tortured wretched!

[852] [SIMO SENEX]: eho nōn tū dīxtī esse inter eōs inimīcitiās, carnufex?
hey not you you|said to|be between them enmities, executioner?

[853] [DAVUS SERVUS]: sunt. cūr igitur hīc est? quid illum cēnsēs? cum illā lītigat.
they|are. why therefore|then here is? what him do|you|judge? with her he|quarrels.

[854] immo vērō indignum, Chremē, jam facinus faxō ex mē audiēs.
nay indeed unworthy, Chremes, now deed I|will|have|caused from me you|will|hear.

[855] nescioquis senex modo vēnit, ellum, cōfidēns catus:
someone|or|other old|man just|now has|come, there|he|is, trusting shrewd:

[856] cum faciem videās, vidētur esse quantīvīs pretī:
when face you|may|see, he|seems to|be of|any price:

[857] tr̄stis sevēritās inest in vultū atque in verbīs fidēs.
sad severity is|present in the|face and in the|words faith|trust.

[858] [SIMO SENEX]: quidnam apportat? nīl equidem nisi quod illum audīvī dīcere.
what|then does|he|bring? nothing indeed except that|which him I|have|heard to|say.

[859] quid ait tandem? Glycerium sē scīre cīvem esse Atticam. hem
what does|he|say at|last? Glycerium himself to|know a|citizen to|be Athenian. ah

[860] Dromo, Dromō. quid est? Dromō. audi. verbum sī addideris. . . Dromō.
Dromo, Dromo. what is|it? Dromo. listen. a|word if you|will|have|added. Dromo.

[861] [DAVUS SERVUS]: audī obsecrō. quid vīs? sublīmem intrō rape hunc, quantum potest.
listen I|beg. what do|you|want? aloft inside seize this|man, as|much|as he|can.

[862] [DROMO LORARIUS]: quem? Dāvum quam ob rem? quia lubet. rape inquam. quid fēcī? rape.
whom? Davus for|what on|account|of matter? because it|pleases. seize I|say. what have|I|done? seize.

[863] [DAVUS SERVUS]: sī quicquam inveniēs mē mentītūm, occīditō. nīl audiō.
if anything you|will|find me having|lied, kill. nothing I|hear.

[864] [DROMO LORARIUS]: ego jam tē commōtūm reddam. tamen etsī hoc vērumst? tamen.
I now you having|been|stirred I|will|make. nevertheless even|if this is|true? nevertheless.

[865] [SIMO SENEX]: cūrā asservandum vīncutum, atque audīn? quādrupedem cōnstringitō.
see|to to|be|kept|guarded bound, and do|you|hear?? four|footed|beast bind|him|fast.

[866] age nūnciam: ego pol hodiē, sī vīvō, tibi
come|on right|now: I by|Pollux today, if I|live, to|you

[867] ostendam erum quid sit perīclī fallere,
I|will|show the|master what it|may|be of|danger to|deceive,

[868] et illī patrem. āh nē saevī tantō opere. ō Chremē,
and to|him the|father. ah do|not be|cruel so|great labor|effort. o Chremes,

[869] pietātem gnātī! nōnne tē miseret meī?
piety|sense|of|duty of|the|son! surely|not you feel|pity|for for|me?

[870] tantum labōrem capere ob tālem filium!
so|great labor to|take|on on|account|of such a|son!

[871] age Pamphile, exī Pamphile: ecquid tē pudet?
come|on Pamphilus, go|out Pamphilus: anything|at|all you feel|shame?

Pamphilus Simo Chremes

[872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quis mē vult? periī, pater est. quid aīs, omnium. . . ? āh
who me wants? I|have|perished, father is. what do|you|say, of|all. ah

[873] [CHREMES SENEX]: rem potius ipsam dīc ac mitte male loquī.
the|matter rather itself say and stop badly to|speak.

[874] [SIMO SENEX]: quasi quicquam in hunc jam gravius dīcī possiet.
as|if anything about this|man already more|seriously to|be|said could|be|able.

[875] ain tandem, cīvis Glyceriumst? ita praedicant.
do|you|say? then, a|citizen Glycerium|is? thus they|proclaim.

[876] 'ita praedicant'? ō ingentem cōfīdītām!
'thus do|they|proclaim? o huge confidence!

[877] num cōgītat quid dīcat? num factī piget?
whether does|he|consider what he|may|say? whether of|the|deed it|repents|him?

[878] vide num ejus color pudōris signum usquam indicat.
see whether of|him color of|shame a|sign anywhere shows.

[879] adeō impotentī esse animō ut praeter cīvium
to|such|a|degree powerless to|be in|mind that beyond of|citizens

[880] mōrem atque lēgem et suī voluntātem patris
custom and law and of|his|own will of|the|father

[881] tamen hanc habēre studeat cum summō probrō!
nevertheless this|woman to|have he|may|be|eager with highest disgrace!

[882] [PAMPHILUS ADULESCENS]: mē miserūm! hem modone id dēmum senstī, Pamphile?
me wretched! ah just|now? this only|then have|you|perceived, Pamphilus?

[883] [SIMO SENEX]: ūlīm istūc, ūlīm cum ita animum induxtī tuum,
once that|thing, once when so mind you|led|in your,

[884] quod cuperēs aliquō pactō efficiendum tibi,
that you|might|desire in|some way to|be|brought|about to|you,

[885] eōdem diē istūc verbum vērē in tē accidit.
on|the|same day that|thing word truly in you happens.

[886] sed quid ego? cūr mē excrucio? cūr mē mācerō?
but what I? why me I|torment? why me I|waste|away?

[887] cūr meam senectūtem hujus sollicitō āmentiā?
why my old|age of|this with|anxious madness?

[888] an ut prō hujus peccātīs ego supplicium sufferam?
or that for of|this sins I punishment I|may|suffer?

[889] immō habeat, valeat, vivat cum illā. mī pater!
nay let|him|have, fare|well, let|him|live with her. my father!

[890] quid 'mī pater'? quasi tū hujus indigeās patris.
what 'my father?' asif you of|this you|may|need of|a|father.

[891] domus uxor līberī inventī invitō patre;
house wife children having|been|found with father;

[892] adductī qui illam hinc cīvem dīcant: vīcerīs.
having|been|brought who that|woman hence citizen they|may|say: you|will|have|conquered.

[893] [PAMPHILUS ADULESCENS]: pater, licetne pauca? quid dīcēs mihi? at
father, is|it|permitted? few|things? what you|will|say to|me? but

[894] [CHREMES SENEX]: tamen, Simō, audī. ego audiam? quid audiam,
nevertheless, Simo, listen. I shall|I|hear?? what I|may|hear,

[895] [SIMO SENEX]: Chremē? at tandem dīcat. age dīcat, sinō.
Chremes? but at|last let|him|speak. come|on let|him|speak, I|allow.

[896] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego mē amāre hanc fateor; sī id peccārest, fateor id quoque.
I me to|love this I|confess; if that you|may|have|sinned, I|confess that also.

[897] tibi, pater, mē dēdō: quidvīs oneris impōne, imperā.
to|you, father, me I|yield: whatever of|burden impose, order.

[898] vīs mē uxōrem dūcere? hanc vīs mittere? ut poterō feram.
do|you|wish me a|wife to|lead? this do|you|wish to|send|away? as I|shall|be|able I|may|bear.

[899] hoc modo tē obsecrō, ut nē crēdās ā mē allēgātum hunc senem:
in|this way you I|beseech, that not you|may|believe by me having|been|sent this old|man:

[900] sine mē expūrgem atque illum hūc cōram addūcam. addūcās? sine,
allow me I|may|clear|myself and that|man hither face|to|face I|may|bring. you|may|bring|?? allow,
father.

[901] [CHREMES SENEX]: aequum postulat: dā veniam. sine tē hoc exōrem. sinō.
fair he|asks: give pardon. allow you this I|may|obtain|by|begging. I|allow.

[902] [SIMO SENEX]: quidvīs cupiō dum nē ab hōc mē fallī comperiar, Chremē.
anything I|desire while not by this me to|be|deceived I|may|be|found|out, Chremes.

[903] [CHREMES SENEX]: prō peccātō magnō paulum supplicī satis est patrī.
for sin great a|little of|punishment enough is for|the|father.

Crito Chremes Simo Pamphilus

[904] [CRITO SENEX]: Mitte ūrāre. ūna hārum quaevīs causa mē ut faciam monet,
stop to|pray. one of|these whichever cause me that I|may|do advises,

[905] vel tū vel quod vērumst vel quod ipsī cupiō Glyceriō.
or you or what is|true or what for|herself I|desire for|Glycerium.

[906] [CHREMES SENEX]: Andrium ego Critōnem videō? certē is est. salvus sīs, Chremē.
the|Andrian I Crito I|see? certainly he is. safe you|may|be, Chremes.

[907] quid tū Athēnās īsolēns? ēvēnit. sed hicinest Simō?
what you to|Athens insolent|one? it|has|happened. but this|here|is|? Simo?

[908] hic. Simō. . . mēn quaeris? eho tū, Glycerium hinc cīvem esse aīs?
this. Simo. me|? do|you|seek? hey you, Glycerium hence citizen to|be you|say?

[909] [CRITO SENEX]: tū negās? itane hūc parātus advenīs? quā rē? rogās?
you deny? thus|? hither prepared you|come? by|what thing? do|you|ask?

[910] [SIMO SENEX]: tūne impūne haec faciās? tūne hīc hominēs adulēscētulōs
you? with|impunity these|things you|may|do? you? here men young|men

[911] imperītōs rērum, ēductōs līberē, in fraudem illicis?
inexperienced of|things, having|been|brought|up freely, into fraud of|the|enticer?

- [912] sollicitandō et pollicitandō eōrum animōs lactās? sānun ēs?
by|enticing and by|promising of|them minds you|coax? sane are|you?
- [913] ac meretrīcīos amōrēs nūptiis conglūtinās?
and prostitute|like loves with|weddings you|glue|together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: periī, metuō ut sustet hospes. sī, Simō, hunc nōris satis,
I|have|perished, I|fear that he|may|stand guest. if, Simo, this|man you|may|have|known enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: nōn ita arbitrēre: bonus est hic vir. hic vir sit bonus?
not so you|may|judge: good is this man. this man may|be good?
- [916] [SIMO SENEX]: itane attemperatē ēvēnit, hodiē in ipsīs nūptiis
thus|? suitably it|has|happened, today in the|very weddings
- [917] ut venīret, antehāc numquam? est vērō huic crēdendum, Chremē.
that he|might|come, before|now never? it|is indeed to|this|one to|be|believed, Chremes.
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nī metuam patrem, habeō prō illā rē illum quod moneam probē.
if|not I|may|fear father, I|have for that thing that|man what I|may|advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: sūcophanta. hem. sīc, Critō, est hic: mitte. videat quī siet.
trickster. ah. thus, Crito, is this: send|away. let|him|see who he|may|be.
- [920] [CRITO SENEX]: sī mihi perget quae vult dīcere, ea quae nōn vult audiet.
if to|me he|will|go|on which he|wants to|say, those which not he|wants he|will|hear.
- [921] ego istaec moveō aut cūrō? nōn tū tuum malum aequō animō ferās!
I those|things I|set|in|motion or I|care? not you your evil with|calm mind you|may|bear!
- [922] nam ego quae dīxī vēra an falsa audierim jam scīrī potest.
for I which I|have|said true or false I|may|have|heard now to|be|known is|able.
- [923] Atticus quīdam ōlim nāvī frāctā ad Andrum ējectus est
Athenian a|certain once with|ship broken to Andros having|been|cast is
- [924] et istaec ūnā parva virgō. tum ille egēns forte applicat
and that|one together little maiden. then that|man needy by|chance applies|himself
- [925] pīnum ad Chrȳsīdis patrem sē. fābulam inceptat. sine.
first to of|Chrysis father himself. a|story he|begins. allow.
- [926] itane vērō obturbat? perge. Tum is mihi cognātus fuit
is|it|so? indeed he|confuses? go|on. then he for|me kinsman was
- [927] quī eum recēpit. ibi ego audīvī ex illō sēsē esse Atticum.
who him received. there I heard from that|man himself to|be Athenian.
- [928] is ibi mortuust. ejus nōmen? nōmen tam cito? Phānia? hem
he there has|died. of|him name? name so quickly? Phania? ah
- [929] periī! vērum hercle opīnor fuisse Phāniā; hoc certō sciō,
I|have|perished! but by|Hercules I|think to|have|been Phania; this surely I|know,
- [930] Rhamnūsium sē ajēbat esse. ō Juppītēr! eadem haec, Chremē,
a|Rhamnusian himself he|said to|be. o Jupiter! the|same these, Chremes,
- [931] multī alī in Andrō tum audīre. utinam id sit quod spērō! eho dīc mihi,
many others on Andros then to|hear. would|that that may|be which I|hope! hey say to|me,
- [932] [CHREMES SENEX]: quid eam tum? suamne esse aibat? nōn. quōjam igitur? frātris filiam.
what her then? his|own? to|be he|said? not. of|whom therefore|now? of|the|brother daughter.
- [933] certē meast. quid aīs? quid tu aīs? arrige aurīs, Pamphile!
certainly is|mine. what do|you|say? what you say? raise ears, Pamphilus!
- [934] [SIMO SENEX]: quī crēdis? Phānia illic frāter meus fuit. nōram et sciō.
how do|you|believe? Phania that|man brother my was. I|had|known and I|know.
- [935] [CHREMES SENEX]: is bellum hinc fugiēns mēque in Asiam persequēns proficīscitur:
he war from|here fleeing me|and into Asia pursuing sets|out:
- [936] tum illam relinquere hīc est veritus. postillā pīnum audiō
then that|woman to|leave|behind here has been|afraid. after|that first I|hear
- [937] quid illō sit factum. vix sum apud mē: ita animus commōtust metū
what about|him may|have|been done. hardly I|am with me: so mind is|disturbed by|fear
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: spē gaudiō, mīrandō tantō tam repētīnō hōc bonō.
with|hope with|joy, by|wondering so|great so sudden this good.
- [939] [SIMO SENEX]: ne istam multimodī tuam invenīrī gaudeō. crēdō, pater.
indeed that|woman in|many|ways yours to|be|found I|rejoice. I|believe, father.
- [940] [CHREMES SENEX]: at mī ūnus scrūpulus etiam restat quī mē male habet. dignus ēs
but for|me one scruple also remains which me badly holds. worthy you|are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum tuā religiōne, odium: nōdum in scirpō quaeris. quid istud est?
with your scruple|religion, hatred: not|yet in rush you|seek. what that is?

- [942] [CHREMES SENEX]: nōmen nōn convenit. fuit hercle huic aliud parvae. quod, Critō?
 name not fits. there|was by|Hercules for|this|woman another of|the|little|girl. what, Crito?
- [943] numquid meministi? id quaerō. egon hujus memoriam patiar meae
 anything)? do|you|remember? this I|ask. I|? of|this|woman memory I|may|suffer of|my|own
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: voluptātī obstāre, cum ego possim in hāc rē medicārī mihi?
 to|pleasure to|stand|in|the|way, when I may|be|able in this matter to|heal for|myself?
- [945] nōn patiar heus, Chremē, quod quaeris, Pāsibulast. ipsast. east.
 not I|may|suffer hey, Chremes, what you|ask, Pasibula|is. she|herself|is. she|is.
- [946] ex ipsā mīliēns audīvī. omnīs nōs gaudēre hoc, Chremē,
 from herself a|thousand|times I|have|heard. all we to|rejoice this, Chremes,
- [947] [SIMO SENEX]: tē crēdō crēdere. ita mē di ament, crēdō. quod restat, pater. . .
 you I|believe to|believe. so me gods may|love, I|believe. what remains, father.
- [948] jamdūdum rēs reddūxit mē ipsa in grātiā. ō lepidum patrem!
 long|since matter has|led|back me herself into favor. o charming father!
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: dē uxōre, ita ut possēdī, nīl mūtat Chremēs? causa optimast;
 about the|wife, so that I|have|possessed, nothing changes Chremes? reason is|best;
- [950] [CHREMES SENEX]: nisi quid patēr ait aliud. nempe id. scīlicet. dōs, Pamphile, est
 unless anything father says else. of|course that. naturally. dowry, Pamphilus, is
- [951] decem talenta. accipiō. properō ad filiam. echo mēcum, Critō;
 ten talents. I|accept. I|hasten to daughter. hey with|me, Crito;
- [952] nam illam mē crēdō haud nōsse. cūr nōn illam hūc trānsferrī
 for that|woman me I|believe not|at|all to|have|known. why not that|woman hither to|be|brought|over
 jubēs?
 do|you|order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: rēctē admonēs: Dāvō ego istūc dēdam jam negōtī. nōn potest.
 rightly you|advise: to|Davus I that I|will|give now of|task. not is|able.
- [954] qui? quia habet aliud magis ex sēsē et majus. quidnam? vīncutus est.
 how|so? because he|has another more out|of himself and greater. what|indeed? bound is.
- [955] pater, nōn rēctē vīncust. haud ita jussī. jube solvī, obsecrō.
 father, not rightly is|bound. not|at|all so I|ordered. order to|be|loosed, I|beg.
- [956] [SIMO SENEX]: age fiat. at mātūrā. eō intrō. ō faustum et fēlīcem diem!
 come|on let|it|be|done. but hurry. I|go inside. o favorable and happy day!

Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: Prōvisō quid agat Pamphilus. atque eccum. aliquis mē forsitan
 I|look|ahead what he|may|do Pamphilus. and|also behold|him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: putet nōn putāre hoc vērum, at mihi nunc sīc esse hoc vērum libet.
 may|think not to|think this true, but for|me now thus to|be this true it|pleases.
- [959] ego deōrum vītam eāpropter sempiternam esse arbitrō
 I of|the|gods life for|that|reason everlasting to|be I|judge
- [960] quod voluntātēs eōrum propriae sunt; nam mī immortālitās
 because pleasures of|them own|proper are; for for|me immortality
- [961] partast, sī nūlla aegrītūdō huic gaudiō intercesserit.
 has|been|won, if no illness to|this joy may|have|intervened.
- [962] sed quem ego mihi potissimum optem, nunc cui haec nārrem,
 but whom I for|me especially I|may|choose, now to|whom these|things I|may|relate,
 dari?
 to|be|given|??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: quid illud gaudīst? Dāvum videō. nēmōst quem māllem omnium;
 what that are|you|glad|?? Davus I|see. no|one|is whom I|would|prefer of|all;
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam hunc sciō mēa solidē sōlum gāvīsūrum gaudiā.
 for this|man I|know with|my fully only about|to|rejoice with|joy.
- [965] [DAVUS SERVUS]: Pamphilus ubinam hīc est? Dāve. quis homōst? ego sum. ō Pamphile.
 Pamphilus where|indeed here is|?? Davus. who the|man|is|?? I am. o Pamphilus.
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nescīs quid mī obtigerit. certē; sed quid mi obtigerit sciō.
 you|do|not|know what to|me may|have|befallen. certainly; but what to|me has|befallen I|know.
- [967] et quidem egō. mōre hominum ēvēnit ut quod sim nānctus malī
 and indeed I. by|custom of|men it|has|happened that what I|may|be having|gotten of|evil
- [968] [DAVUS SERVUS]: prius rescīserēs tū quam ego illud quod tibi ēvēnit bonī.
 earlier you|might|learn you than I that which to|you has|happened of|good.

- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Glycerium mea suōs parentīs repperit. factum bene. hem.
Glycerium my her|own parents has|found. deed|done well. ah.

[970] pater amīcus summus nōbīs. quis? Chremēs. nārrās probē.
father friend highest for|us. who? Chremes. you|tell well.

[971] nec mora ūllast quīn eam uxōrem dūcam. num illic somniat
nor delay any|is but|that her as|wife I|may|marry. whether that|fellow dreams

[972] [CHARINUS ADULESCENS]: ea quae vigilāns voluit? tum dē puerō, Dāve. . . āh dēsine!
those|things which being|awake he|has|wanted?? then about the|boy, Davus. ah stop!

[973] [DAVUS SERVUS]: sōlus est quem dīlignant dī. salvus sum sī haec vēra sunt.
alone is whom they|may|love gods. safe I|am if these|things true are.

[974] [CHARINUS ADULESCENS]: colloquar. quis homōst? Charīne, in tempore ipsō mī advenīs.
I|may|confer. who the|mān|is?? Charinus, in time itself to|me you|arrive.

[975] bene factum. audīstī? omnia. age, mē in tuīs secundīs respice.
well done. have|you|heard?? everything. come|on, me in your favorable|things look|after.

[976] tuus est nunc Chremēs: factūrum quae volēs sciō esse omnia.
yours is now Chremes: about|to|do which|things you|will|wish I|know to|be all|things.

[977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: meminī: atque adeō longumst illum mē exspectāre dum exeat.
I|remember: and|also to|such|a|degree long|it|is him for|me to|wait until he|may|go|out.

[978] sequere hāc mē: intus apud Glycerium nunc est. tū, Dāve, abi domum,
follow this|way me: inside at Glycerium now is. you, Davus, go|away home,

[979] properē, accerse hinc quī auferant eam quid stās? quid cessās?
quickly, summon from|here who they|may|carry|off her why do|you|stand?? why do|you|delay|??
eō.
I|go.

[980] [DAVUS SERVUS]: nē exspectētis dum exeant hūc: intus dēspondēbitur;
do|not you|may|wait until they|may|go|out to|here: inside it|will|be|betrothed;

[980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Tē exspectābam: est
you I|was|awaiting: there|is
dē tuā rē quod agere
about your matter which to|do
ego tēcum volō.
I with|you I|wish.

[981] [DAVUS SERVUS]: intus trānsigētur sīquid est quod restet. plaudite!
inside it|will|be|settled if|anything is which may|remain. applaud!

[981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: operam dedi nē mē esse
effort I|gave lest me to|be
oblītum dīcās tuae
having|forgotten you|may|say to|your
gnātae alterae.
daughter other.

[982a] tibi mē opīnor invēnisce dignum tē atque illā virum. Āh,
for|you me I|think to|have|found worthy of|you and|also of|that|woman a|mān. ah,

[983a] [CHARINUS ADULESCENS]: periī, Dāve, dē meō amōre ac vītā nunc sors tollitur.
I|have|perished, Davus, about|from my love and life now lot is|removed.

[984a] [CHREMES SENEX]: nōn nova istaec mihi condiciō est, sī voluissem, Pamphile.
not new that|thing for|me condition is, if I|had|willed, Pamphilus.

[985a] [CHARINUS ADULESCENS]: occidī, Dāve. mane. periī. id quam ob rem nōn volū
I|am|undone, Davus. wait. I|have|perished. that|thing which on|account|of matter not I|have|wished
ēloquar:
I|may|tell:

[986a] [CHREMES SENEX]: nōn idcircō quod eum omnīnō affīnem mihi nōllem. . . hem! tacē.
not for|that|reason that him entirely relative|by|marriage to|me I|might|not|wish. ah! be|silent.

[987a] sed amīcitia nostra quae est ā patribus nostrīs trādita
but friendship our which is by fathers our having|been|handed|down

[988a] nōbīs, aliquam partem studiū adauctam trādī līberīs.
to|us, some part I|was|eager having|been|increased to|be|handed|over to|children.

[989a] nunc cum cōpiā ac fortūnā utrīque ut obsequerer dedit,
now with abundance and fortune to|both that I|might|comply has|given,

[990a] dētūr. bene factum. adī atque age hominī grātiās. salvē, Chremēs,
let|it|be|given. well done. go|to and|also do|it for|the|mān thanks. hail, Chremes,

[991a] [CHARINUS ADULESCENS]: amīcōrum meōrum omnium cārissime.
of|friends of|mine of|all dearest.

- [992a] quod mihi nōn minus est gaudiō quam id quod volō
which for|me not less is for|joy than that which I|want
- [993a] quod abs tē expetō:
which from you I|seek:
- [994a] mē repperisse ut habitus antehāc fuī tibi.
me to|have|found that having|been|considered before|now I|have|been by|you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: animum, Charīne, quod ad cumque applīcāverīs
mind, Charinus, to|what to you|soever you|may|have|applied
- [996a] studium exinde ut erit tūte exīstimāberis.
zeal from|there as it|will|be you|yourself you|will|be|judged.
- [997a] id ita esse facere conjectūram ex mē licet:
that so to|be to|make a|conjecture from me it|is|permitted:
- [998a] aliēnus abs tē tamen quis tū essēs nōveram.
a|stranger from you nevertheless someone you you|were I|had|known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: ita rēs est. gnātam tibi meam Philūmenam
thus thing|matter is. daughter to|you my Philumena
- [1000a] [CHREMES SENEX]: uxōrem et dōtis sex talenta spondeō.
as|wife and of|dowry six talents I|promise.